



*Argo. Una storia*

*moderna, oltre la vela*

*Argo. A modern story,*

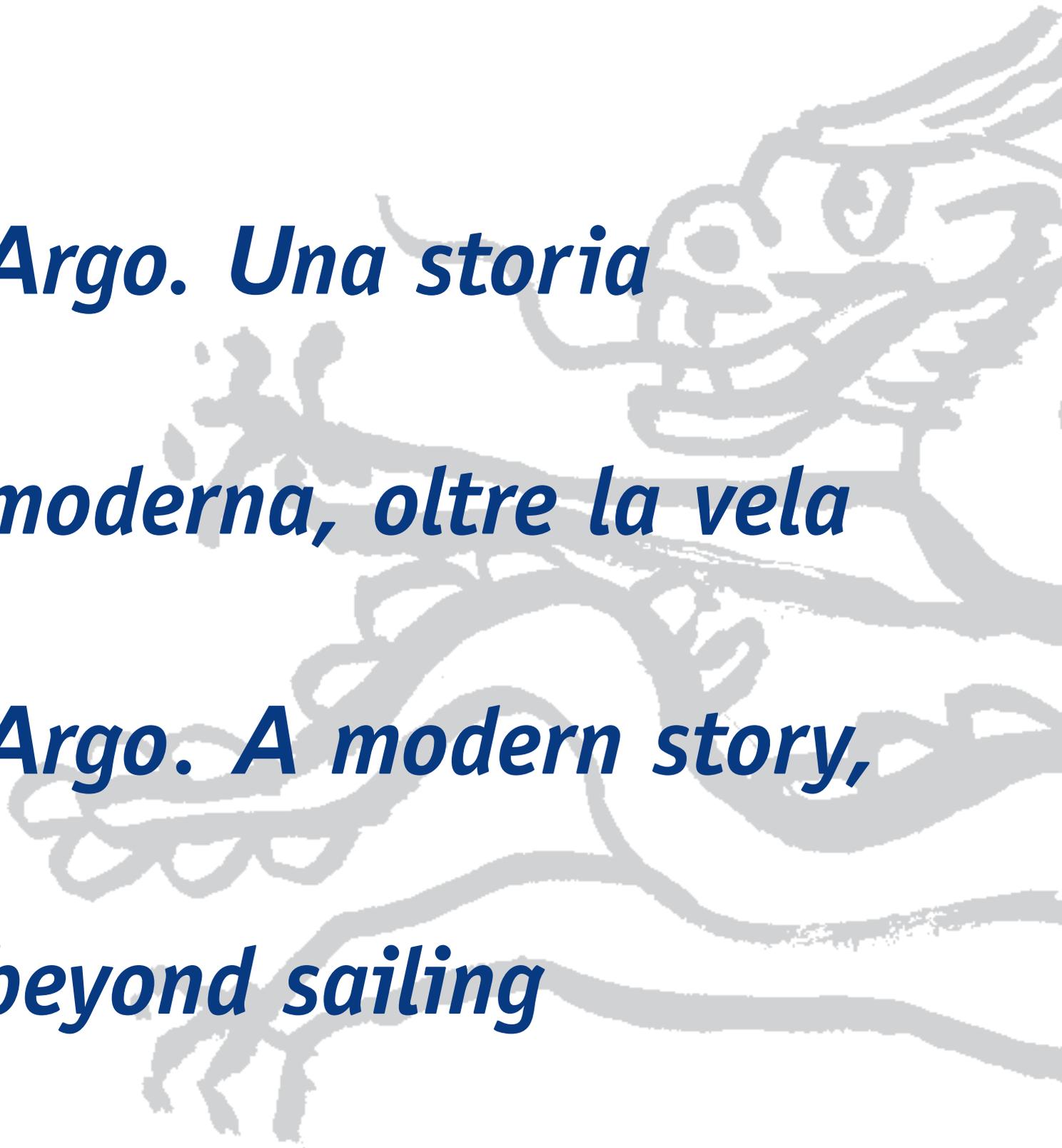
*beyond sailing*

***Argo. Una storia***

***moderna, oltre la vela***

***Argo. A modern story,***

***beyond sailing***





***Dedicato a tutti quelli***

***che credono nei sogni***

***Dedicated to everyone***

***who believes in dreams***

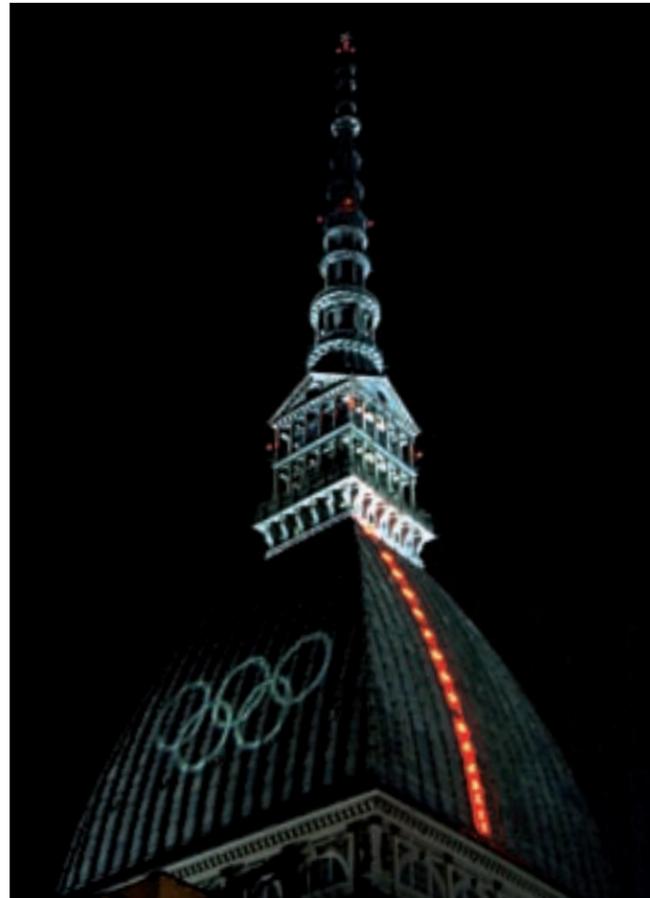
## Contents

<i>Torino, from the Olympics to the America's Cup by Sergio Chiamparino</i>	7
<i>An idea, a project</i>	
<i>wecanucan: the challenge within the challenge</i>	13
<i>Men and values</i>	
<i>Lars Grael: a man, a champion by Antonio Spinelli</i>	37
<i>Team spirit by Umberto Panerai</i>	55
<i>The determination by Pierangelo Vignati</i>	61
<i>To win like no one has done before by Heiko Kröger</i>	67
<i>A possible challenge for a universal message by Lars Grael</i>	77
<i>The world of sailing</i>	
<i>America's Cup: the boat, the man, the race by Paolo Scutellaro</i>	91
<i>Beyond Sport</i>	
<i>Why do you need to walk if you can sail? by Gil Rossellini</i>	117
<i>The characters</i>	145
<i>Thanks to</i>	159
<i>Captions</i>	167

## Sommario

<i>Torino, dalle Olimpiadi alla Coppa America di Sergio Chiamparino</i>	7
<i>Un'idea, un progetto</i>	
<i>wecanucan: la sfida nella sfida</i>	13
<i>Uomini e valori</i>	
<i>Lars Grael: un uomo, un campione di Antonio Spinelli</i>	37
<i>Lo spirito di squadra di Umberto Panerai</i>	55
<i>La determinazione di Pierangelo Vignati</i>	61
<i>Vincere come nessuno ha mai fatto di Heiko Kröger</i>	67
<i>Una sfida possibile per un messaggio universale di Lars Grael</i>	77
<i>Il mondo della vela</i>	
<i>America's cup: la barca, l'uomo, la competizione di Paolo Scutellaro</i>	91
<i>Oltre lo sport</i>	
<i>A che serve camminare, se si puo' veleggiare? di Gil Rossellini</i>	117
<i>I protagonisti</i>	145
<i>Grazie a</i>	159
<i>Didascalie</i>	167

# *Giasone, figlio d'Alcimedea e di Esone, appartiene alla discendenza*



## *Torino, dalle Olimpiadi alla Coppa America*

*Torino che partecipa all'America's Cup con un equipaggio di velisti internazionali diversamente abili... un progetto molto ambizioso, ho pensato, e coraggioso, perché pone una sfida all'idea di 'normalità' in ambito sportivo assolutamente da cogliere, e allo stesso tempo raccoglie l'eredità dello spirito che è emerso in modo straordinario dalle Olimpiadi e Paralimpiadi Invernali svoltesi nella nostra Città nel 2006.*

*WeCanUCan - noi possiamo, tu puoi - il motto dell'Associazione, riassume tutto questo in un messaggio che ha valore universale: la sfida sportiva come esempio positivo di superamento dei propri limiti e delle proprie disabilità grazie alla forza di volontà ed alla passione. Un messaggio sociale innovativo e intenso che va sostenuto e diffuso.*

*Ad oggi mi considero parte di questa partita, sull'onda dell'entusiasmo sportivo e dei valori che Torino*

## *Torino, from the Olympics to the America's Cup*

*The idea of Torino's participation in the America's Cup with a crew of international disabled sailors... I thought it was not only a very ambitious project, but a courageous one too, because it challenges the ever-present idea of "normal" in the realm of sports and at the same time takes up the legacy of the extraordinary spirit that emerged from the Winter Olympics and Paralympics hosted by our City in 2006.*

*WeCanUCan - the Association's motto sums it all up in a message that has universal value: the challenge of sport as a positive example of overcoming one's own limits and disabilities thanks to the force of willpower and passion. An innovative and intense social message that must be supported and diffused.*

*Today I consider myself a player in this game, on the crest of the wave of enthusiasm for sport and*

# *za di Eolo e vive a Iolco, dove lo zio Pelia ha usurpato il regno a*



*ha portato avanti dai giorni delle Olimpiadi e Paralimpiadi, valori che la nostra Città è orgogliosa di rappresentare in un evento sportivo quale l'America's Cup.*

*E' trascorso poco più di un anno dalla fondazione dell'Associazione, e questo anno è stato l'appassionante inizio di un percorso che io penso abbia tutte le condizioni per arrivare a compimento.*

*La Città è al fianco di ideaArgo per aiutarla in questa sfida sicuramente non semplice, perchè, come insegnano spesso le vicende della vita, è proprio perseguendo gli obiettivi più difficili che si può giungere ai risultati più importanti.*

*Sergio Chiamparino, Sindaco della Città di Torino*

*of the values that Torino has carried on since the days of the Olympics and the Paralympics, values that our City is proud to represent in a sporting event of the likes of the America's Cup.*

*It's been little over a year since the Association was founded and this year was the exciting beginning of a journey that I believe has all of the qualities necessary to arrive at its completion.*

*The City of Torino is by ideaArgo's side to face a challenge that is far from easy, because, as life's vicissitudes teach us, it is by aiming for the hardest objectives that we reach the most significant goals.*

*Sergio Chiamparino, Mayor of the City of Torino*

***Un'idea, un progetto***

***An idea, a project***





## **wecanucan: la sfida nella sfida**

*“Se in principio un’idea non è assurda, non ha nessuna speranza.” Albert Einstein*

*C’è una storia da raccontare. Parla di mare, di un gruppo di uomini e di un’impresa. C’era una barca, Argo, con degli eroi valorosi e pieni di coraggio a bordo; alcuni dicono che fossero quarantotto, altri affermano che fossero cinquantacinque. Di certo avevano nomi che nessuno ha dimenticato: Ercole, Castore, Atalanta, Laerte, Polifemo, Orfeo, Eurialo, ecc... A guidarli c’era Giasone, figlio di Esone, appartenente alla discendenza di Eolo, il dio del vento. Partirono con un obiettivo: conquistare il Vello d’oro, il manto di un ariete volante e simbolo di potere, che avrebbe consentito a Giasone di riavere il suo regno usurpato ingiustamente dallo zio Pelia. Il prezioso trofeo era custodito in una terra lontana, e per arrivarci era necessario attraversare un mare pieno di insidie e difficoltà. Tutti ritenevano che questa impresa fosse impossibile, folle, troppo pericolosa. Ma gli Argonauti riuscirono a conquistare il Vello, e così anche il trono*

## **wecanucan: the challenge within the challenge**

*“If an idea doesn’t seem absurd in the beginning, there’s no hope for it.” Albert Einstein*

*There is a story to tell. It tells about the sea, a group of men and a quest. There is a boat, Argo, with valiant and courageous heroes aboard; some say that there were forty eight, others say fifty five. What’s for certain is that their names were never forgotten: Hercules, Castor, Atalanta, Laertes, Polyphemus, Orpheus, Eurialus, etc... Their leader was Jason, the son of Aeson, descendant of Aeolus, the god of wind. They set forth with one objective: to seize the Golden Fleece, the wooly coat of a flying ram symbol of power that would enable Jason to reclaim his kingdom that was unfairly usurped by his uncle Pelia. The precious trophy was kept in a faraway land, and in order to reach it, one had to cross a sea full of perils and difficulties. Everyone thought that this voyage was impossible, foolhardy, too dangerous. The Argonauts succeeded in obtaining the Fleece, and thus also Jason’s throne, thanks*

# ***Esona. Alcimeda, per timore che Pelia uccidesse suo figlio, lo no***

*di Giasone, grazie alla loro determinazione e ad Argo, una nave velocissima e bellissima.  
Ma questa è la leggenda.*

*Oggi gli ingredienti sono simili: un'idea, un'impresa difficile, un gruppo di uomini speciali e una barca.  
Ma tutto ciò che leggerete da qui in avanti sta accadendo, adesso.*

*Argo è il nome del progetto: l'idea di sfidare e modificare il concetto comune di "normalità" portando  
un team di velisti e atleti internazionali con disabilità fisica a competere alla prossima America's Cup,  
e di avere per la prima volta nella storia un team sportivo fuori dagli standard sinora conosciuti.  
Alla pari, senza barriere. Una sfida nella sfida.*

*to their determination and to the Argo, a swift and beautiful boat.  
But this is the legend.*

*Today the ingredients are similar: an idea, a difficult quest, a group of special men and a boat.  
But everything that you read from here on is happening, now.*

*Argo is the name of the project: the idea of challenging and modifying the ordinary concept of "normality"  
by bringing an international team of sailors and athletes with physical disabilities to compete in the next  
America's Cup, and to put together for the first time in history a sports team outside of the usually  
recognized standards. On equal terms, without barriers. A challenge within the challenge.*

*Gli uomini che prendono parte a questo progetto sono atleti professionisti, che si sono trovati a dover  
affrontare la disabilità; ma soprattutto si sono trovati a dover affrontare una mentalità diffusa nella  
società, un luogo comune che li considera "diversi", meno capaci, non al pari degli altri. Questi uomini  
hanno saputo dimostrare, con il loro esempio di vita e con le loro numerose vittorie sportive, quanto  
questo pregiudizio fosse errato e limitativo. Gli atleti di Argo vogliono mostrare al mondo intero che  
vincere è possibile, anche se si è disabili, e che nello sport, come nella vita, le barriere si possono  
abbattere se si possiedono determinazione, passione, spirito di squadra, serietà e professionalità.  
Un messaggio forte e universale, trasmesso da uomini comuni ma allo stesso tempo fuori dal comune.*

*La barca sarà come la leggendaria Argo, bellissima e velocissima. Bellissima perché sarà un'opera  
d'arte galleggiante: le sue vele ed il suo scafo sono state appositamente dipinte da Roger Pfund, artista*

*The men taking part in this project are professional athletes who have had to face disability; but most  
of all they have had to face a mentality that is widespread in our society, a cliché that classifies them  
as "different", less capable, not on the same level with the others. These men have demonstrated, by setting  
an example with their lives and with their numerous victories, how wrong and limiting this prejudice is.  
The athletes of the Argo project want to demonstrate to the world that victory is possible, even when one  
is disabled, and in the world of sport, as in life, the barriers can be broken down if one has determination,  
passion, team spirit, seriousness and professionalism. This strong and universal message is being launched  
by ordinary men capable of extraordinary ventures.*

*The boat will be like the legendary Argo, beautiful and swift. Beautiful because it will be a floating  
work of art: its sails and its hull were specially painted by the internationally renowned artist and designer*

# nasconde sul monte Pelione dove il ragazzo viene educato dal Cent



*e designer di fama internazionale. E velocissima, come le barche che partecipano alla Coppa America, l'evento velico più esclusivo del mondo, quello più seguito, e per questo motivo il più adatto a veicolare un messaggio così importante.*

*Ma com'è nato questo ambizioso progetto?*

*Nel settembre 2005 Antonio Spinelli, appassionato velista ed istruttore dell'Associazione Sportdipiù di Torino, nata nel 2000 per promuovere ed avviare all'attività sportiva le persone disabili, coniuga la sua passione ed il suo impegno in un'idea: perché non far gareggiare velisti e atleti con disabilità nel più grande e mirabolante evento velico del mondo, la Coppa America? L'esperienza vissuta con i ragazzi di Sportdipiù ha insegnato ad Antonio che sono poche le difficoltà che non si possono superare. Inoltre la vela, a differenza di altri sport, permette di abbattere con più facilità le barriere, poichè la competizione*

*Roger Pfund. It is swift, like the boats that participate in the America's Cup, the most exclusive and popular sailing event in the world, and for this reason the best vehicle for delivering such an important message.*

*But how was this ambitious project born?*

*In September of 2005 Antonio Spinelli, an avid sailor and instructor at the Associazione Sportdipiù of Torino, an organization founded in 2000 to introduce the disabled to sports, brought his passion and dedication together in an idea: create a team made up of sailors and athletes with physical disabilities and compete in the greatest and most amazing sailing event in the world, the America's Cup. His experience with the athletes at Sportdipiù had taught Antonio that there were very few difficulties that couldn't be overcome. What's more, sailing, contrary to other sports, makes it easier to break down the barriers because the competition isn't only on a physical level. A great sailor feels the wind before the others, perceives*

# *tauro Chirone, che gli insegna la medicina. Divenuto adulto torna*

*non è esclusivamente un confronto sul piano fisico. Un grande velista sente il vento prima degli altri, percepisce una folata lieve, gioca la sua partita a scacchi su un campo di regata facendo le mosse che la sua esperienza gli suggerisce.*

*Così decide di proporre la sua idea agli amici di sempre. A quelli del Giro di Chiglia, con cui condivide la passione per la vela e, ovviamente, a quelli con cui insegna a fare sport alle persone meno fortunate, ma che hanno comunque trovato la forza e la voglia di continuare a superare i propri limiti. L'adesione è immediata, e con entusiasmo decidono di portare avanti la sfida. Il primo nucleo dell'Associazione ideaArgo prende così forma, accompagnato dal suo primo motto: "la sfida nella sfida".*

*Per dare corpo a questo progetto Antonio Spinelli cerca conferme innanzitutto nel mondo sportivo,*

*a light breeze, plays his chess game on a regatta field making moves that are based on his experience.*

*So he decides to propose his idea to his mates. To those who share his passion for sailing and to those who work with him to teach sports to people who are less fortunate but have nonetheless found the strength and the will to keep on overcoming their limits. The proposal meets with immediate approval and all enthusiastically agree to carry on the challenge. Thus the first nucleus of the ideaArgo Association takes shape and coins its first motto: "the challenge within the challenge".*

*In order to give form to this project, Antonio Spinelli begins to look for acknowledgement in the sports world. The first person who comes to mind is Lars Grael, multiple Olympic medalist, brother of Torben Grael, previous tactician on Luna Rossa, champion and unparalleled sailing talent, to this day one of the greatest*

*e la prima persona a cui pensa è Lars Grael, plurimedagliato olimpico, fratello di Torben Grael già tattico di Luna Rossa, fuoriclasse e talento velico unico, ancora tra i più forti velisti del mondo pur avendo perso una gamba in un incidente di regata. Una vera istituzione sportiva, politica e sociale nel suo paese. Tramite Internet, Antonio trova una dozzina di numeri telefonici corrispondenti al cognome Grael in Brasile, ed inizia a telefonare. Alla terza chiamata, ricorda, "mi risponde una simpatica signora, cheavrò poi il piacere di conoscere qualche mese più tardi, e mi dà il numero di uno dei suoi tre figli, tutti allevati a pane e vela e che negli ultimi vent'anni hanno portato a casa, tra le altre cose, sette medaglie olimpiche. Così trovo Renata, la moglie di Lars, che qualche mese più tardi mi confesserà che non dà mai il numero personale del marito, ma che io l'avevo ottenuto perché il mio portoghese le aveva ispirato fiducia". Quindi chiama Lars, dicendo semplicemente: "Lars, voglio organizzare una sfida alla Coppa America con un equipaggio di velisti disabili. Cosa ne pensi?". L'entusiasmo di Grael è immediato e totale, e così*

*sailors of the world despite the loss of a leg in an accident during a regatta. A real institution in the sporting, political and social environment of his country. On the Internet Antonio finds dozens of telephone numbers in Brazil for the surname Grael and he starts calling. He remembers the third call: "a nice lady who I had the pleasure of meeting some months later, answered the phone and gave me the number of one of her three sons, all of whom had been brought up on sailing and had brought home seven Olympic medals in the past twenty years. In this way I get in touch with Renata, Lars' wife, who later confessed to me that she never gave her husband's number to strangers, but she gave it to me because my Portuguese inspired her trust." So he calls Lars and tells him "Lars, I want to organize a challenge for the America's Cup with a crew of disabled sailors. What do you think?" Lars' enthusiasm is immediate and total as is his support and readiness to help. He makes just one condition: "We race to win!". The first thing that came to Antonio's mind was "Either this guy is crazier*

# *a al suo paese, vestito in modo bizzarro: indossa una pelle di pa*

*anche il suo appoggio e la sua disponibilità. Pone solo una condizione: “Partecipiamo per cercare di vincere!”. Uno dei primi pensieri di Antonio è: “O questo è più matto di me, oppure ha le idee ben chiare e questa è la strada da seguire”. La condizione che il campione brasiliano pone, quella di partecipare all’America’s Cup per cercare di vincere e non solo per dimostrare che i disabili sono in grado di andare in barca, è la via giusta da seguire. Perché per ogni sportivo la competizione è importante, ma quando si gareggia si ha una sola cosa in mente: vincere. La sfida di Argo, sin dalle sue prime mosse, ci parla soprattutto di sport praticato ai massimi livelli.*

*È deciso, si parte, e già a novembre del 2005 viene ufficialmente fondata e dotata di uno statuto l’Associazione ideaArgo, composta da nove soci. Da quel momento il team di professionisti appassionati di vela inizia a lavorare. Afferma Antonio: “Sfruttando le nostre capacità ed esperienze abbiamo*

*than I am, or he knows what he’s about and we’re on the right track”. The condition that the Brazilian champion places, that they were to take part in the America’s Cup to win and not just to show that disabled people could sail, is the right road to take. Competition is important for every athlete, but when you race you only have one thing on your mind: winning. Argo’s challenge, from the very beginning, speaks most of all about sport conducted at the highest levels.*

*They decide to go forth and by November of 2005 the ideaArgo Association is officially founded and has a statute, composed of nine members. From that moment the team of professional sailing enthusiasts begins to work. Antonio confirms: “We made use of our skills and experience and set out to work in a serious and humble manner, taking our first steps in a new and exciting environment. We involved other people who were not only established experts in the sailing field, but who also possessed noteworthy human qualities.*

*cominciato a lavorare in silenzio, con serietà e molta umiltà, e a muovere i primi passi in un nuovo e stimolante ambiente. Abbiamo aggregato altre persone che, oltre ad essere grandi esperti affermati nel campo velico, possiedono notevoli doti umane. Insomma, abbiamo costruito una squadra speciale che ha tutte le carte in regola per portare avanti una sfida vincente all’America’s Cup”. Prezioso e determinante in questa fase è l’apporto di due affermati professionisti: Paolo Scutellaro, già team manager della prima sfida alla Coppa America del consorzio italiano “Mascalzone Latino”, e Berardo Cittadini, presidente di AsProNaDi e già coinvolto nelle campagne di Italia, Il Moro e Mascalzone Latino. Ad oggi collaborano al progetto oltre cinquanta persone, atleti, tecnici e professionisti che lavorano insieme senza barriere.*

*Dopo soltanto tre mesi, nel febbraio 2006, ideaArgo ottiene i primi riconoscimenti ufficiali: il Patrocinio della Città di Torino e della Regione Piemonte. Torino, da sempre culla dello sviluppo e dell’innovazione*

*In short, we built a special team that had all of the right elements to carry the winning challenge to the America’s Cup.” The contribution of two established professionals during this phase is precious and decisive: Paolo Scutellaro, who was team manager of the first America’s Cup challenge on the part of the Italian syndicate “Mascalzone Latino”, and Berardo Cittadini, the president of AsProNaDi and active in the campaigns of Italia, Il Moro and Mascalzone Latino. To this date the project benefits from the contributions of over fifty people, athletes, technicians and professionals who work together without barriers.*

*After just three months, in February 2006, ideaArgo receives the first official recognition: the Patronage of the City of Torino and the Piedmont Region. Torino, a city that has always been a cradle for technological development and innovation, is living a magical moment thanks to the Winter Olympics and Paralympics.*

*ntera, tiene una lancia in mano e ha un piede senza calzare. Arr*



# *Arriva nella piazza di Iolco mentre Pelia sta sacrificando agli dei,*

*tecnologica, sta vivendo un momento magico grazie alle Olimpiadi invernali e alle Paralimpiadi, e accoglie questa sfida unica con entusiasmo ed interesse, aprendo ulteriormente le sue porte a progetti sportivi dal respiro internazionale, per consolidare una rinascita sociale, culturale ed economica di ampia portata.*

*Il 14 marzo 2006 si tiene la prima conferenza stampa ufficiale nella Sala delle Colonne del Municipio di Torino. L'intero progetto viene illustrato alla presenza delle autorità cittadine e dei media. È poi la volta dell'Accademia della Marina Militare di Livorno, che ad aprile dà il suo sostegno al progetto Argo, istituendo all'interno del Trofeo Accademia Navale, una delle più importanti manifestazioni veliche al mondo, il premio "Oltre la vela": il primo iscritto nell'albo d'oro non poteva che essere Lars Grael.*

*Con Internet il progetto Argo esce dai confini nazionali: [www.ideaargo.org](http://www.ideaargo.org) è il sito ufficiale*

*It welcomes this challenge with interest and enthusiasm, opening its doors once again to international sports events, in order to consolidate a widespread social, cultural and economic rebirth.*

*On March 14, 2006 the first official press conference is held in the Sala delle Colonne of the Torino City Hall. The entire project is laid out in the presence of the city authorities and the press. The next presentation is held at the Naval Academy in Livorno, that lends its support to the Argo project in April. The Academy establishes within its prestigious Naval Academy Trophy the "Oltre la Vela" (Beyond Sailing) award: the first winner was no other than Lars Grael.*

*By way of the Internet the Argo project reaches beyond national borders: [www.ideaargo.org](http://www.ideaargo.org) is the official site of the Association, through which the message WeCanUCan is spread.*

*dell'Associazione, attraverso il quale viene diffuso il messaggio WeCanUCan, noi possiamo, tu puoi.*

*Mentre la struttura organizzativa cresce, l'11 giugno arriva il primo risultato sportivo: Lars Grael vince per ideaArgo il Trofeo Internazionale di Classe Star "Benetti" a Viareggio, che verrà in seguito consegnato simbolicamente alla Città di Torino.*

*In luglio poi, il progetto Argo ottiene l'appoggio della "Base Nautica Flavio Gioia" di Gaeta (LT), dove Azzurra ha preparato la sua sfida alla venticinquesima America's Cup. Luca e Anna Simeone decidono di sostenere l'iniziativa, offrendo la loro base come sede delle operazioni a mare e mettendo a disposizione i servizi di uno dei cantieri più avanzati nello scenario della nautica italiana. Luca Simeone, che aveva vinto il Trofeo Benetti nel 2005, racconta: "Inizialmente non dividevo l'entusiasmo di mia sorella*

*While the organizational structure grows, the first sports results arrive on June 11: Lars Grael for ideaArgo wins the International Star Class "Benetti" Trophy in Viareggio, that will later be symbolically donated to the City of Torino.*

*In July, the Argo project receives the support of the "Flavio Gioia" Naval Base in Gaeta (Latina), where Azzurra prepared her challenge for the twenty-fifth America's Cup. Luca and Anna Simeone decide to back up the initiative and offer their base as operational headquarters for sea operations and offer the services of one of the most advanced shipyards on the Italian naval scene. Luca Simeone, who won the Benetti Trophy in 2005, recalls: "In the beginning I didn't share my sister's enthusiasm to get involved in this kind of an enterprise. Then I met and got to know Lars and the ideaArgo team in Viareggio. I immediately understood that it would be a mistake not to be part of this project".*

# *e questi non lo riconosce, ma si spaventa ugualmente perché un*

*nell'impegnarci in un'impresa simile. Poi ho incontrato e conosciuto Lars e il team di ideaArgo a Viareggio. Ho capito immediatamente che sarebbe stato un errore non sposare questo progetto".*

*Qualche tempo dopo arriva il riconoscimento ufficiale simbolicamente più importante: il progetto riceve l'approvazione dell'Onu, tramite una lettera di welcome inviata all'Associazione.*

*I primi passi sono stati misurati ed efficaci. Il team ha dimostrato di saper ottenere risultati concreti importanti ed allo stesso tempo di riuscire ad interessare i media: giornali, televisioni e siti internet parlano sempre più spesso del progetto. L'idea piace e la sfida, una "lucida follia", viene ritenuta possibile anche da chi all'inizio si dimostrava scettico.*

*Some time later, the most symbolically important recognition arrives: the project receives the approval of the United Nations by way of a letter of welcome sent to the Association.*

*The first steps are careful and effective. The team proves that it knows how to get concrete results and at the same time interest the media: newspapers, television and Internet sites speak more and more about the project. People like the idea and the challenge, a "sane folly", is deemed possible even by those who were skeptical in the beginning.*

*The Argo project is ready to make its quality leap. On 20 September 2006 ideaArgo purchases a boat from the Italian ship owner Corrado Fratini. It's "French Kiss", a 12 Meter Class. For the French, French Kiss is the equivalent of Azzurra for the Italians. This glorious boat made the semifinals among the Challengers*

*Il progetto Argo è pronto per compiere il suo primo salto di qualità. Il 20 settembre 2006 ideaArgo compra dall'armatore italiano Corrado Fratini una barca della Classe 12 Metri S.I., "French Kiss". French Kiss è per i francesi l'equivalente di Azzurra per gli italiani. La gloriosa barca ha raggiunto le semifinali tra i Challengers all'America's Cup del 1987 a Fremantle, in Australia, con lo skipper Marc Pajot, leggenda vivente della vela transalpina.*

*Dal 2 al 7 ottobre 2006 French Kiss, con Lars Grael come skipper, vince tutte e quattro le regate a "Les Voiles de Saint-Tropez", sbaragliando gli avversari. All'esordio vince, superando la barca Challenge Twelve a pochi metri dal traguardo con due secondi di vantaggio. Nell'ultima regata strappa una vela e rompe il vang e il boma, ma arriva ancora davanti a tutti. L'equipaggio, formato da velisti disabili e non, si dimostra solido e vincente. I membri del team, composto da Lars Grael, Marc Pajot,*

*at the 1997 America's Cup in Fremantle, Australia, with the skipper Marc Pajot, a living legend in transalpine sailing.*

*From the 2nd to the 7th of October French Kiss with Lars Grael as skipper wins all four regattas at "Les Voiles de Saint-Tropez", wiping out the competition. She wins from the onset, passing Challenge Twelve a few meters from the finish with a two second advantage. In the last race, a sail is torn and the vang and the boom are broken but she still gets in before the others. The crew made up of disabled and non-disabled sailors proves to be solid and successful. The crew, made up of Lars Grael, Marc Pajot, Paolo Scutellaro, Edu Penido, Lucas Brun, Dario Malgarise, Umberto Panerai, Pierangelo Vignati, Marco Lagoa, Loïc Touzé, Paolo Bucciarelli, Gianluca Monti, Antonio Rodighero, Vittorio Landolfi, Vincenzo Addressi and Antonio Spinelli, can count among themselves, besides the other victories, five Olympic medals,*

# *oracolo gli ha predetto sciagure da parte da un uomo con un solo*



*Paolo Scutellaro, Edu Penido, Lucas Brun, Dario Malgarise, Umberto Panerai, Pierangelo Vignati, Marco Lagoa, Loïc Touzé, Paolo Bucciarelli, Gianluca Monti, Antonio Rodighero, Vittorio Landolfi, Vincenzo Addressi e Antonio Spinelli, possono mettere insieme, tra le altre vittorie, cinque medaglie olimpiche, due Louis Vuitton Cup e diciotto titoli di campione del mondo in diverse classi veliche. Ma certamente la vittoria alle "Voiles" avrà per sempre un sapore unico e speciale per tutti.*

*Lo stesso Marc Pajot, che dopo quasi vent'anni ritorna al timone della barca che forse ha amato di più, vive con grande emozione il suo incontro con ideaArgo, che improvvisamente gli riporta alla mente i meravigliosi ricordi del passato. Alla fine ne rimane contagiato: la sua grande esperienza sarà un prezioso aiuto lungo il cammino di ideaArgo.*

*two Louis Vuitton Cups and eighteen World Champion titles in various sailing classes. But the victory at the "Voiles" will always have a unique and special meaning for all.*

*Marc Pajot himself, who after almost twenty years returns to the helm of the boat that he possibly loved most of all, is deeply touched during his meeting with ideaArgo. All of a sudden it brings back wonderful memories of the past. In the end, he, too, catches the fever: his experience will be of precious help to ideaArgo along the way.*

*In Saint-Tropez the Argo project proves to be a serious and possible challenge. Television and press all over the world follow the venture: CNN broadcasts the service on French Kiss at the "Voiles" eight times, and the image of a man on crutches mounting to the highest step of the podium, amidst roaring applause*

# lo piede calzato. Dopo qualche giorno Giasone reclama il potere.

*A Saint-Tropez ideaArgo dimostra di essere una sfida seria e possibile. Televisioni e giornali di tutto il mondo si interessano al progetto: la CNN trasmette otto volte il servizio su French Kiss alle "Voiles", e l'immagine di un uomo che sale sul gradino più alto del podio con due stampelle, tra scroscianti applausi nella cornice della Cittadella di Saint-Tropez, fa il giro del mondo. L'idea è diventata realtà.*

*Professionisti dello sport e non solo, che hanno aderito ad ideaArgo per dare il loro contributo alla sfida, vi racconteranno nelle prossime pagine il perché della loro scelta. Sergio Chiamparino, Antonio Spinelli, Umberto Panerai, Pierangelo Vignati, Heiko Kröger, Lars Grael, Paolo Scutellaro e Gil Rossellini sono gli autori di questo libro.*

*Argo rappresenta ormai un modo diverso di affrontare un'impresa seria e impegnativa come l'America's Cup.*

*at the Citadel of Saint-Tropez, is shown around the world. The idea has become reality.*

*On the following pages, professionals from the sporting world and beyond who have joined ideaArgo to lend their contribution to the challenge will explain to you why they made this choice. Sergio Chiamparino, Antonio Spinelli, Umberto Panerai, Pierangelo Vignati, Heiko Kröger, Lars Grael, Paolo Scutellaro e Gil Rossellini are the authors of this book.*

*Now Argo represents a different way of taking on a serious and demanding enterprise like the America's Cup. It strives to be the victory of those who love the sea and sailing, of a group of athletes, modern-day Argonauts, who have made it their objective to overcome physical and psychological obstacles that seem unsurpassable,*

*Vuole essere la vittoria sportiva di chi ama il mare e la vela, di un gruppo di atleti, moderni Argonauti, che si sono posti l'eccezionale obiettivo di superare ostacoli fisici e psicologici che sembrano insuperabili, percorrendo con coraggio una strada mai tentata prima. E vuole essere la vittoria umana di uomini straordinari che trasmettono valori straordinari.*

*Piccoli passi sono stati fatti, piccoli traguardi sono stati raggiunti. Anche se il percorso è chiaro e delineato, il cammino è ancora lungo e ricco di insidie. E' un progetto ambizioso, ma sappiamo che è possibile ed entusiasmante. Sappiamo che lascerà una traccia incancellabile nel mondo della vela, e non solo. Sarà più facile realizzarlo se in tanti, leggendo questo libro, vorranno entrare a far parte di un sogno che sta diventando realtà.*

*Buon vento, Argo.*

*courageously going down a road that was never attempted before. And it strives to be the human victory of extraordinary men who transmit extraordinary values.*

*Small steps have been taken, small goals have been reached. Even though the road is straight and clear, the walk is still long and filled with peril. It's an ambitious project, but we know that it is possible and exciting. We know that it will leave an indelible mark in the world of sailing and beyond. It will be much easier to achieve if many, upon reading this book, join us in a dream that is becoming reality.*

*Fair wind, Argo.*

*...sul suo paese, che Pelia s'impegna a restituirgli dopo che gli avr*



*...poiché la fama dell'impresa raggiunse tutti gli angoli della terra,  
non pochi giovani della migliore nobiltà chiesero di prendere parte alla spedizione.  
Giasone trasse la nave in acqua, la ornò splendidamente  
di tutto quanto fosse adatto a provocare sbalordimento,  
e degli aspiranti alla missione scelse solo i prodi più illustri.*

*Diodoro Siculo  
Biblioteca Storica, IV 41*

*...since the news of the enterprise reached every corner of the Earth,  
many a youth of the noblest families asked to take part in the voyage.  
Jason hauled the boat into the water, adorned it with all that could amaze,  
and chose only the most valiant from among the candidates.*

*Diodorus Siculus  
Historical Library, IV 41*

***Uomini e valori***

***Men and values***



# *rà portato il Vello d'oro dell'ariete che aveva trasportato Frisso*



## *Lars Grael: un uomo, un campione*

*Era un piovoso pomeriggio d'autunno la prima volta che sentii parlare di Lars Grael. In un primo istante, più che le parole, furono le immagini che scorrevano sullo schermo ad attrarre la mia attenzione. Immagini di luoghi a me cari, che subito riportarono alla mente ricordi indelebili e risvegliarono la "saudade" verso un paese meraviglioso. La baia di Guanabara con i suoi morros ricoperti di vegetazione lussureggiante, le braccia del Redentore che si aprono al mondo, le spiagge di sabbia bianca e gli ombrelloni multicolori, il calore e la gioia di vivere della gente. Ingredienti che compongono un cocktail dal sapore unico ed indimenticabile chiamato Brasile.*

*Appena la mente ebbe finito il suo viaggio nel passato, non faticai a riconoscere una leggenda vivente della vela, Torben Grael, seduto in una piccola ma graziosissima barca di legno, intento a sistemarne l'attrezzatura di bordo. Torben stava raccontando di aver acquistato da poco quella barca e di volerla*

## *Lars Grael: a man, a champion*

*It was a rainy autumn afternoon when I heard about Lars Grael for the first time. At first it was the images that appeared on the screen, more than the words that attracted my attention. Images that were dear to me, that brought back indelible memories and awakened the "saudade" of a wonderful country. The Guanabara Bay with its morros covered in lush vegetation, the arms of the Redentore opened to the world, the white sand beaches and the colorful umbrellas, the warmth and joie de vivre of the people. Ingredients that make a unique and unforgettable cocktail named Brazil.*

*As soon as my mind had finished its nostalgic journey, I didn't have much difficulty recognizing a living legend in the world of sailing, Torben Grael, seated in a small but charming wooden boat, occupied with organizing the equipment. Torben was telling about how he had just recently bought the boat and wanted to fix it up to give to his brother. What he wanted most was to convince Lars, his companion of many*

# *in salvo. Il favoloso manto dell'ariete è consacrato ad Ares ed è*

*rimettere in ordine per regalarla al fratello. La cosa che più desiderava era convincere Lars, compagno di tante avventure ma anche acerrimo rivale di infuocate sfide tra le boe, a ritornare a navigare. La vela era tutto, sia per l'uno che per l'altro. Due fratelli che nel sangue avevano il vento. Due campioni che insieme avevano vinto l'inimmaginabile. Due destini così diversi.*

*In quei giorni, mentre Torben stava vivendo la sua prima esperienza con Luna Rossa e le sue magie tattiche incantavano i campi di regata della Coppa America, Lars era alle prese con una difficile rieducazione fisica, in seguito a un incidente che lo aveva lasciato per molti giorni appeso tra la vita e la morte. Lars Grael, un fuoriclasse ed un talento velico incommensurabile, vincitore di due medaglie olimpiche, all'apice della sua carriera, aveva perso una gamba in un pomeriggio di settembre per colpa di un ubriaco che l'aveva investito con un motoscafo di dodici metri, mentre stava regatando con il suo Tornado.*

*adventures as well as his arch rival in many a battle among the buoys, to sail again. Sailing was everything, for one and for the other. Two brothers with the wind in their blood. Two champions who together had won the unimaginable. Two destinies that were so different.*

*In those days, while Torben was living his first experience with Luna Rossa and his tactical magic was charming the regatta fields of the America's Cup, Lars was struggling with difficult physical rehabilitation, following an accident that had left him between life and death for many days. Lars Grael, a champion and immeasurable talent in the sailing world, winner of two Olympic medals, at the height of his career, had lost a leg on a tepid September morning because a drunk had run into him with his twelve meter motorboat while he was racing aboard his Tornado.*

*Quel racconto mi colpì molto, ma mai avrei pensato che un giorno la mia strada e quella di Lars si sarebbero incrociate. Nei giorni in cui cominciai a prendere corpo l'idea di partecipare alla Coppa America con un equipaggio di velisti con disabilità fisica, non poteva che tornarmi alla mente la sua storia. Con immensa gioia scoprii che Lars non solo era ritornato sui campi di regata, ma ci era ritornato con il ruolo che gli competeva: quello del vincitore. Con le tante vittorie aveva interrotto l'egemonia di Torben nei Campionati Brasiliani di Classe Star e, sempre nella classe regina della vela, aveva addirittura vinto il Campionato Sudamericano battendo astri in ascesa e campioni affermati del gotha del mondo velico.*

*Leggende, che così leggende non sono, raccontano che tutto era tornato come prima tra i due fratelli: violente litigate e giorni senza rivolgersi la parola dopo epici scontri sul campo di regata. Chi conosce*

*That story really struck me, but I never would have thought that one day my road would cross with Lars'. In the days when the idea of assembling a crew of disabled sailors to compete in the America's Cup was just taking shape, I couldn't help but think of Lars. With great joy I discovered that not only had Lars returned to racing, but he had returned in the role that most suited him: that of the winner. With his numerous victories he had interrupted Torben's dominance in the Brazilian Championship Star Class and, in that same class, he had even won the South American Championship beating rising stars and affirmed champions in the elite circle of sailing.*

*The legend, though only in part a legend, tells of how everything returned as it had always been between the two brothers: violent arguments and days passed without speaking to each other after epic battles on the race field. Those who know the real story know how, after that terrible September afternoon,*



IDEAARGO

# *custodito in un bosco sacro da un terrificante drago che non do*

*la realtà sa benissimo quanto, dopo quel terribile pomeriggio, sia diventato più forte e più stretto il legame che unisce i due grandi campioni, ma soprattutto i due grandi uomini. Probabilmente senza l'appoggio di Torben oggi Lars non sarebbe la bandiera di questa sfida nella sfida.*

*Lars Grael era l'unica persona al mondo che potesse rispondere alla domanda: è pura follia oppure è una grande impresa che lascerà un segno nel mondo della vela e non solo?*

*Un pomeriggio di settembre per la prima volta sento la sua voce. L'idea che prende corpo dentro di me è quella di avere dall'altro capo del filo una persona gentile, intelligente e sincera. Ci separano mari, monti e culture. Il mio portoghese è un po' arrugginito, ma non fatichiamo ad intenderci. Semplicemente gli spiego la mia idea, semplicemente mi dice: "Va bene, accetto questa sfida e mi auguro che sia portata*

*the bond between the two great champions and two great men became closer and stronger. Without Torben's help, today Lars probably wouldn't be the symbol of this challenge within the challenge.*

*Lars Grael was the only person in the world who could answer the question: is it sheer folly or is it a grand enterprise that will leave its mark on the world of sailing and beyond?*

*I heard his voice for the first time on a September afternoon. The person on the other end of the line seems kind, intelligent and sincere. We are separated by seas, mountains and cultures. My Portuguese is a bit rusty, but we have no trouble understanding one another. I simply explain my idea and he simply responds: "Okay, I accept this challenge and I hope that it will be conducted in a serious and professional manner. But I can't afford to play the part of the bear in a circus attraction!"*

*avanti con serietà e professionalità.*

*Però non voglio e non posso permettermi di andare a fare la figura dell'orso al circo!"*

*Non so cosa abbia spinto una persona del calibro di Lars a mettere nelle mani di uno sconosciuto venticinque anni di grande prestigio in campo sportivo, politico e sociale. Sono certo che se così non fosse stato, oggi non sarei qui a scrivere su questi fogli di carta. Dovevamo ancora scoprire molto l'uno dell'altro, ma cominciare con un'abbondante dose di fiducia reciproca era un buon punto di partenza.*

*Del Lars campione sapevo quasi tutto quello che si può sapere su un campione. Il Lars uomo l'avrei scoperto poco per volta. Sapevo che conquistare la sua piena fiducia non sarebbe stato facile. Non si diventa*

*I don't know what prompted a man of Lars' caliber to put twenty-five years of athletic, political and social prestige in the hands of a stranger. I only know that if he hadn't, I wouldn't be here to write this now. We still had a lot to learn about each other, but the fact that we began by trusting each other was a good starting point.*

*I knew practically all that there was to know about Lars the champion. I would get to know Lars the man a little at a time. I knew it wouldn't be easy to win his complete trust. You don't become a champion without paying maximum attention to details and expecting the most out of yourself and others. I was sure that nothing would escape his keen eyes that were trained to pick up the lightest hint of wind on the water before anyone else and that breath of wind could make him change course and estrange him forever.*

# *come mai; Pelia è convinto che Giasone perirà nell'impresa. Quest*

*un grande campione senza prestare la massima attenzione ai dettagli e senza pretendere il massimo da se stesso e dagli altri. Ero certo che ai suoi occhi, allenati a scorgere le più lievi folate di vento sull'acqua prima di chiunque altro, non sarebbe sfuggito nulla, e che un alito di vento avrebbe potuto fargli cambiare rotta e allontanarlo definitivamente.*

*Ho passato molto tempo con Lars in questi ultimi mesi. Ma l'immagine di un uomo che attraversa le porte scorrevoli degli arrivi internazionali dell'aeroporto di Malpensa il 14 marzo 2006, con un blazer blu completamente abbottonato e uno zaino sulle spalle realizzato con il tessuto delle vele, non la dimenticherò mai. Quello è stato il vero inizio di una grande avventura. L'intensità e la densità di quella giornata sono state il vero banco di prova. Era il momento in cui si doveva giocare a carte scoperte e mettere tutto sul tavolo.*

*I spent a lot of time with Lars in these past months. But I'll never forget the image of a man coming through the sliding doors of the international arrivals of Malpensa airport on March 14, 2006, dressed in a buttoned blue blazer with a backpack made of sail fabric slung over his shoulders. That was the real beginning of the great adventure. The intensity and the depth of that day were the real testing ground. It was the moment to show our hands and put all of the cards on the table.*

*From Malpensa we go directly to the heart of the Olympic Mountains because our first interview is scheduled for eleven o'clock. The majestic, white background helps me. The turquoise sky and Lars' excitement in touching snow for the first time in more than ten years made everything much easier. There are certain moments in which hearts are opened more easily. We then return to Torino for another interview. The moment of the presentation arrives, the Sala delle Colonne at the City Hall is crowded by the press*

*Dalla Malpensa ci spostiamo direttamente nel cuore delle montagne olimpiche, perché alle undici è programmata la prima intervista. Lo scenario candido e maestoso mi aiuta. Una giornata di cielo turchese e l'emozione di Lars nel toccare la neve dopo oltre dieci anni rendono tutto più semplice. Ci sono attimi in cui i cuori si aprono più facilmente. Poi il ritorno a Torino per un'altra intervista. Arriva il momento della presentazione, la Sala delle Colonne di Palazzo Civico è gremita dalla stampa e dalle televisioni. L'atmosfera nell'aria è elettrizzante. Bastano poche parole affinché tutti capiscano che quell'uomo, che sta parlando con tono pacato e rassicurante, che prima di ogni cosa ha ringraziato tutti senza dimenticare nessuno, che osserva l'orizzonte davanti a sé con sguardo acuto, che emana un carisma immenso, è una persona fuori dal comune. E' sicuramente l'unico uomo al mondo che in piedi su una sola gamba possa permettersi di dire: "Io parteciperò alla prossima Coppa America con un equipaggio di velisti disabili per cercare di vincerla!". In quelle poche ore che aveva trascorso con il nostro team, era giunto*

*and television crews. The atmosphere is electrifying. It doesn't take more than a few words from that man who is speaking with a calm and reassuring tone, who began by thanking everyone without forgetting anyone, who observes the horizon in front of him with an acute gaze, and who emanates immense charisma, to convince all present that this man is out of the ordinary. He is surely the only man in the world who can stand on one leg and afford to say: "I am going to compete in the America's Cup with a crew of disabled sailors and I'm going out to win!" In the few hours that he had spent with our team, he had come to the conclusion that he could keep on trusting us because we had proven to be serious, enthusiastic and professional. "My wife convinced me to come to Torino. Now I can say that I would have made a big mistake if I hadn't come here today. This has been a great sacrifice for me, but I am convinced that this is the beginning of a long road that we'll walk together." This is what Lars said to me when we left each other, just sixteen hours after he had come through the sliding doors at the airport. He went back*

*ti chiede l'aiuto di Argo, figlio di Frisso, il quale costruisce appo*



# *sitamente la nave Argo, cioè “Veloce”, che dovrà trasportare Gia*

*alla conclusione che poteva continuare a riporre la sua fiducia in noi, perchè avevamo dimostrato serietà, passione e professionalità. “E’ stata mia moglie a convincermi a venire a Torino. Adesso posso dire che avrei fatto un grave errore se non fossi stato presente qui oggi. E’ stato un grande sacrificio per me, ma sono convinto che questo è l’inizio di un lungo cammino insieme”. Queste sono state le parole di Lars quando ci siamo salutati, dopo sole sedici ore da quando aveva varcato le porte scorrevoli dell’aeroporto. Con il suo blazer blu e il suo zaino sulle spalle ritornava in Brasile, con la consapevolezza che stava per aprirsi un nuovo capitolo della sua vita.*

*In ogni istante vissuto con lui scoprivo qualcosa di nuovo. La sua infinita scrupolosità nel preparare la barca: prima di scendere in acqua a Viareggio, per oltre un giorno non ha fatto altro che pulire e lucidare ogni centimetro quadrato dello scafo.*

*to Brazil, with his blue blazer, his backpack on his shoulders, and the realization that a new chapter in his life was about to begin.*

*I discovered something new in every minute I spent with him. The scrupulous way in which he prepared the boat: before launching the boat in Viareggio, he spent more than a day cleaning and polishing every square centimeter of the hull. The respect that he showed for the motor: on the first day of the Benetti Trophy I was surprised to see him paddling back to the mooring. He alone had lowered the sails before entering the port so that they wouldn’t flap and risk being ruined. I couldn’t believe it when I heard him yell and curse in a surly way at an adversary who bungled a maneuver and blocked his passage around a buoy.*

*Il rispetto nei confronti del motore della barca: il primo giorno di regata al Trofeo Benetti rimasi colpito nel vederlo tornare pagaiando al posto d’ormeggio. Lui, e solo lui, aveva ammainato le vele prima di entrare in porto, per non farle sbattere e non rovinarle. Rimasi incredulo nel vederlo urlare e inveire come il più turpe scaricatore di porto contro un avversario che per una manovra errata gli impediva di passare una boa.*

*L’umiltà nell’accettare un consiglio, anche se banale: alla serata di gala allo Yacht Club di Porto Rotondo il suo immancabile blazer con il ricamo del Comitato Olimpico Brasiliano come al solito era abbottonato. Io, pur non essendo molto attento alle mode, gli ho fatto notare scherzosamente che l’ultimo bottone non deve essere abbottonato. Lui mi ha risposto che se non lo si deve abbottonare non dovrebbe esserci; quindi, se c’è, si deve abbottonare. Sul palco, a ricevere gli applausi del pubblico, è salito con l’ultimo*

*The humility with which he took advice, even if it was trivial: on the evening of the gala at the Porto Rotondo Yacht Club he wore his usual blue blazer with the crest of the Brazilian Olympic Committee with all of the buttons fastened. Even though I’ve never followed fashions, I jokingly told him that the last button should never be buttoned. He responded that if a button wasn’t meant to be buttoned, it shouldn’t be on the jacket; so if it’s there, it’s to be buttoned. When he went on the stage to receive the applause from the public, he had the last button unbuttoned. It was a surprise to find out that he liked PFM and Le Orme! It really struck me to find out that from one day to the next he was left with only his Tornado and an old car, because he’d rather lose the things that don’t really count, than to have to give up things that are priceless.*

# ...sone e i suoi compagni nella Colchide, dove il Vello è custodito.



*bottone aperto. Scoprire che amava la PFM e Le Orme è stata una sorpresa!*

*Mi ha profondamente colpito sapere che da un giorno all'altro si è ritrovato solo con il suo Tornado e una vecchia automobile, perchè è meglio perdere le cose che in realtà non contano, che dover rinunciare a quelle che non hanno prezzo.*

*Vederlo cedere il timone con cortesia quando nulla e nessuno lo obbligava.*

*Vederlo giocare con i nostri bimbi, per i quali è diventato un super eroe da raffigurare nei loro disegni. Cercare di capire perché tenesse costantemente una mano aperta fuori bordo: semplicemente perché con gli occhi osservava gli avversari sul campo di regata, e la mano era il suo sensore che prontamente lo avvisava dei cambi di direzione del vento.*

*See him politely hand over the helm to someone without having to do so.*

*See him play with our children, who have made him into a superhero they draw in their pictures. Try to understand why he always keeps an open hand outside of the boat: simply because his eyes are focused on the adversaries on the regatta field and his hand was a sort of sensor that immediately alerted him of changes in the wind's direction.*

*The applause of over a thousand people in the Citadel of Saint-Tropez as he climbed to the highest step of the podium.*

*All of these moments that made me discover not only a great champion, but great man.*

*The brilliant results certainly helped us, but the sincerity, the open confrontation without awe, the fact*

# *Giasone organizza la spedizione degli Argonauti, cinquantadue e*

*L'applauso di oltre mille persone nella Cittadella di Saint-Tropez, mentre saliva sul gradino più alto del podio.*

*Tutti momenti che mi hanno fatto scoprire non solo un grande campione, ma anche un grande uomo. I brillanti risultati ci hanno certamente aiutato, ma la sincerità, il confronto aperto senza timori reverenziali, il non aver paura di fidarsi uno dell'altro, sono state le basi su cui il rapporto è cresciuto e si è cementato. Agli occhi dei più, Lars è il grande campione che ha dimostrato al mondo che si possono superare i propri limiti, che è più facile adattare un corpo ad una barca piuttosto che una barca ad un corpo, che si può ritornare a vincere perché il coraggio è un'arma in più.*

*Per me Lars è, e rimarrà sempre, un uomo che esce dalle porte scorrevoli di un aeroporto con uno zaino sulle spalle ed un blazer... che però, adesso, ha l'ultimo bottone aperto.*

*that we weren't afraid of trusting each other, were the basis upon which our relationship grew and was cemented. To most people, Lars is the great champion who demonstrated to the world that you can overcome your limits, that it's easier to adapt a body to a boat than a boat to a body, that you can come back a winner because courage gives you extra ammunition. For me, Lars is, and will always be, the man who comes out of the sliding doors of an airport with a backpack on his shoulders and a blazer... but now he keeps the last button unbuttoned.*

*I don't know if we'll be able to celebrate a victory at the America's Cup; but I like to think that I've made a new friend. A person who is different from me in many ways, but who, possibly for this reason, has been able to give me something that I have been able give back in part.*

*Non so se riusciremo a festeggiare la vittoria dell'America's Cup; però mi fa piacere pensare di avere un amico in più. Una persona che sotto molti aspetti è diversa da me, ma che forse, proprio per questa diversità, ha saputo darmi qualcosa che spero di avere in parte restituito.*

*Durante uno dei tanti viaggi fatti insieme in macchina gli ho predetto il futuro, e lui ha sorriso. E' un nostro segreto, che forse un giorno sveleremo.*

*Antonio Spinelli*

*During one of our many trips together in the car, I predicted his future, and he smiled. It's our secret. Maybe one day we'll share it.*

*Antonio Spinelli*



## ***Lo spirito di squadra***

*Da quasi venti anni ho la possibilità di fare regate commisurate alle mie capacità, ma quando ho sentito del progetto Argo ho capito che c'era qualcosa che potevo fare, che andava al di là delle medaglie che tengo nei cassetti o delle tanto sudate coppe che ho in cantina a coprirsi di polvere.*

*La spinta decisiva me l'ha data quella che per me è la vera anima di questa impresa: la concreta possibilità di mostrare una via d'uscita a chi è caduto nel tunnel della depressione e dell'immobilismo, in cui spesso un grave incidente fa precipitare.*

*Ci ero caduto anche io, nel febbraio di molti anni fa. Le tante caparbie ore di allenamento fatte in passato mi hanno aiutato a trovare la forza per uscirne. Ma ricordo ancora perfettamente quel tunnel, e l'idea di poter riaccendere la luce nello sguardo di qualcuno che non conoscerò mai e trasmettere un messaggio di speranza mi ha fatto pensare da subito: vale la pena esserci!*

## ***Team spirit***

*Over the past twenty years I have taken part in regattas that suited my abilities, but when I heard about the Argo project I realized that there was something that I could do that went beyond the medals I keep in my drawers or the many hard-won trophies that are gathering dust in the basement.*

*What was really decisive for me was what I consider to be the real spirit of this venture: the concrete possibility to show a way out for those who have fallen into the tunnel of depression and immobility, a frequent occurrence after a serious accident.*

*Many years ago I had fallen into that tunnel, too. The many hours spent in hard-headed training helped me find the strength to get out. I remember that tunnel perfectly, and the idea of being able to bring the light back to a face I'll never know and pass on a message of hope made me think: it's something worthwhile to be involved in!*

# *eroi greci che, guidati da Giasone, partecipano all'impresa per la*

*Mi sono anche avvicinato a questa impresa con la filosofia di ottenere il massimo risultato sportivo possibile con i mezzi disponibili. Ma non solo. L'idea di poter essere inserito nel team Argo mi è piaciuta per diversi motivi.*

*Mi piacciono le sfide proibitive, ma possibili.*

*Mi piacciono la vela e il mare, e l'acqua è stata presente nella mia vita nella percentuale in cui compone il mio corpo: il settanta per cento.*

*Mi piace l'idea di poter essere utile a qualcuno che ha perduto gli stimoli.*

*Ma soprattutto amo la squadra e lo spirito che ci deve essere perchè un gruppo si possa definire tale.*

*Ho giocato tanti anni in una squadra di pallanuoto che è riuscita a raggiungere grandi risultati.*

*Perchè faceva pigna verde, perchè l'unione fa la forza, perché ognuno di noi era pronto a dare il centodieci*

*I approached this enterprise with the philosophy of obtaining the greatest possible result with the means available. But not only. The idea of being part of the Argo team appealed to me for various reasons.*

*I like arduous, but realizable challenges.*

*I like sailing and the sea, and water has been a component in my life equal to the percentage contained in my body: seventy percent.*

*I like the idea of being able to be useful to someone who has lost his stimuli.*

*But most of all, I like the idea of the team, and the spirit that has to exist in order for a group to define itself as such.*

*For many years I was part of a very successful water polo team. Because we were compact, because unity means strength, each of us was ready to give one hundred and ten percent to do what another couldn't,*

*per cento per arrivare a fare quello che l'altro non riusciva, perchè un errore dell'altro era un errore mio e si perdeva o vinceva tutti insieme.*

*Per stare in un team ci vogliono personalità, autostima, fiducia nella propria professionalità, capacità di autocritica e desiderio di migliorarsi. Mancando questi presupposti, mancano le basi su cui costruire un gruppo che deve credere in chi lo guida ed in ciò che deve rappresentare.*

*La squadra è come una catena, ed è vero che essa ha la resistenza alla trazione uguale alla resistenza del suo anello più debole; ma la sfida Argo, che prevede la presenza di anelli teoricamente più deboli, non si gioca su un campo qualunque ma in mare, e quegli anelli possono avere altre caratteristiche che li rendono forti, capaci anche di superare insieme limiti che potrebbero apparire quasi invalicabili.*

*because one person's mistake was my mistake as well and we either lost or won, but we did it together.*

*In order to be part of a team, you need personality, self-esteem, trust in your professional abilities, capacity to be self-critical and the desire to improve. If these prerequisites are lacking, then the basis for the construction of a group that has to believe in the person who guides it and what it is supposed to represent will be lacking, too.*

*A team is like a chain, and it's true that a chain is as strong as its weakest link; but the Argo challenge, that envisions the presence of links that are theoretically weaker, won't be played on just any field, but it will be on the sea. Those links can afford to have other characteristics that make them strong and even capable of overcoming limits that might seem almost insurmountable.*

# *La conquista del Vello d'oro. Tra i partecipanti lo stesso Argo, e T*



*Lo spirito di squadra è però un'alchimia delicata. E' fatto di equilibri fragili ma potenti allo stesso tempo, che devono sussistere tra le persone affinché si possa raggiungere il risultato concreto.*

*Troppo spesso venditori di fumo, senza sapere di cosa stessero parlando, si sono fatti profeti dello spirito di squadra, non essendo capaci di distinguere le motivazioni, le problematiche ed i rapporti interpersonali che esistono in un gruppo, un'orchestra, un'équipe medica, un equipaggio, una squadra di pallavolo o di rugby. Tutti team, se vogliamo, ma quante differenze... Si può insegnare agli orchestrali ed ai medici, che magari parlano lingue diverse e non condividono nemmeno le stesse motivazioni, a lavorare insieme ed ottenere un risultato, ma lo spirito di squadra bisogna averlo dentro.*

*E i ragazzi di Argo questo spirito di squadra ce l'hanno.*

*Umberto Panerai*

*However team spirit is a delicate alchemy. It's made of fragile, yet strong equilibriums that must exist between persons in order to obtain the intended result.*

*Too many times have so-called experts given lectures on team spirit without really knowing what they were talking about. They weren't able to distinguish the motivations, the difficulties and the interpersonal relationships that exist in a group, an orchestra, a medical équipe, a crew, or a volleyball or rugby team. They are all teams, but very different ones... You can teach orchestra musicians and doctors to work together even if they speak different languages and don't have the same motivations, but there has to be team spirit in the heart of the group.*

*And the Argo crew has this kind of team spirit.*

*Umberto Panerai*

# *...ifi, al quale Atena aveva insegnato l'arte sconosciuta della navi*



## **La determinazione**

*Sarà che i miei genitori alla vigilia della mia nascita solcavano l'Oceano Atlantico di ritorno da tre lunghi anni lontano dall'Italia, sarà che a sedici anni osservavo i gabbiani volare sul Golfo di Genova dalla finestra del Gaslini, sarà che da quella finestra scorgevo ogni giorno il primo sogno italiano, "Azzurra". Sarà per tutto questo, ma il mare, io, l'ho sempre avuto nel cuore.*

*Del resto i suoi orizzonti, i suoi confini ed il suono del vento sono gli stessi che ogni giorno sento a centinaia di chilometri dalla costa, in sella alla mia bici color celeste, su e giù per i bricchi delle mie colline. E così l'acqua è sempre stata per me una forte tentazione, fin da quando, ragazzo, mi permetteva di vivere la pallanuoto in totale normalità. Eh già, la pallanuoto, vecchia cara amica, il mio primo amore prima di scoprire il fruscio del vento a cinquanta all'ora sulla bicicletta da corsa. Dal primo momento in cui ho vissuto quella sensazione ho subito iniziato a pensare in grande.*

## **The determination**

*Maybe it's because on the eve of my birth my parents were sailing across the Atlantic Ocean after being far from Italy for three long years. Maybe it's because when I was sixteen I watched the seagulls fly over the Gulf of Genova from a window in the Gaslini Clinic. Maybe it's because from that very same window I saw the first Italian dream, "Azzurra", day after day. Maybe it's for all of these reasons, but the sea has always been in my heart.*

*After all its horizons, its borders and the sound of the wind are the same that I perceive every day hundreds of kilometers from the coast, seated on my light blue bicycle, up and down the hilltops of my region. So water has always been a strong temptation for me, from the time that I was a boy and it allowed me to play water polo in the normal way. Water polo... my good old friend. It was my first love before I discovered the rush of the wind at fifty kilometers per hour on a racing bike. From the moment that*

# *gazione; il musico e divino cantore Orfeo, che doveva dare il ten*

*Mi sono detto: “questo è il mio obiettivo”. E il destino mi ha dato ragione. Certo, l’ho aiutato, perché nella prima parte della mia vita non è stato troppo gentile con me: mi ha dato due piedi bloccati. Pensava di mettermi i bastoni tra le ruote, ma io quelle ruote le ho fatte girare, talmente veloce che a Sydney mi sono messo in tasca l’oro. Il destino l’ha capito, con me non l’avrebbe mai avuta vinta. Troppo forte la voglia di vincere, troppo forte la passione e il desiderio di mettermi in gioco, contro tutti quelli che dicono che non si può. Che non si può vincere con due piedi come i miei. Io non solo li ho battuti, i cosiddetti normodotati, ma ora mi sono impegnato in un’altra sfida; nella sfida di chi, come me, crede che non ci sia barriera che tenga. Sono i ragazzi del team di Argo, quelli di WeCanUCan.*

*Ed ora il destino si è piegato ai miei piedi, ha guardato anche me e mi ha messo in un team di professionisti di alto livello, non solo fuoriclasse, ma amici innanzitutto. Con quel gruppo si è creata un’alchimia perfetta,*

*I felt that sensation I started to think big. I said to myself: “this is my objective”. Well, destiny proved that I was right. I helped it, of course, because it hadn’t been very kind to me in the first part of my life: it had given me two unusable feet. It tried to put a spoke in my wheels, but I made those wheels turn, so fast that I came home from Sydney with a Gold Medal in my pocket. Destiny realized that it wasn’t ever going to get the best of me. The urge to win was too strong as were the passion and the desire to compete against all those who said that it couldn’t be done, against all those who said that it was impossible to win with two feet like mine. I not only beat them, the so-called able-bodied, but now I am involved in another challenge; in the challenge of those who, like me, believe that there is no barrier that can’t be broken down. They are the Argo project’s crew, the WeCanUCan team.*

*And now destiny is bowing at my feet, it took a look at me and it put me in a team of high level*

*la voglia di vincere è unica, il team è all’unisono con la barca, il vento e il mare. Un corpo unico che sfrutta la tecnologia del mezzo per esaltare le sue capacità. Proprio come in bici, dove a convivere con la fatica sei da solo e quei pedali hanno un unico motore: il tuo. La barca ne ha tanti di motori, ognuno con i suoi cavalli. I miei li esprimo al coffee grinder o all’albero, con forza, cuore e determinazione. Uno strumento nuovo, ma non importa, ciò che conta è far girare le braccia, metterci cuore e polmoni e raggiungere l’obiettivo migliore. Fino alla linea di arrivo.*

*Proprio in quel momento, arrivando ad un nuovo traguardo con il sole e il vento addosso e tutta quella energia che girava intorno a me, mi è tornata la voglia di salire in sella. Stavo affrontando un momento davvero difficile in cui alcune delusioni mi avevano allontanato dal ciclismo, mi avevano allontanato da una passione che tanto mi aveva dato in passato. WeCanUCan mi ha insegnato che se il motore spinge e la mente aiuta, la sfida non finisce mai. Tornare al mare e assaporare ancora la gioia e l’entusiasmo*

*professionals, not only champions, but friends most of all. A perfect alchemy has been created with that group, the desire to win is unique, the team acts in unison with the boat, the wind and the sea. A sole body exploiting the craft’s technology in order to exalt its capabilities. Just like on the bicycle, where you’re all alone with your fatigue and those pedals have only one motor: yours. The boat has many motors, each one with its own horsepower. I put mine to use at the coffee-grinder or at the mast, with strength, heart and determination. A new instrument, but no matter; what counts is making the arms turn, using your heart and lungs to reach the best goal. Keep going until the finish line.*

*In that very moment, while I reached a new goal, with the sun and the wind on my skin and all of that energy around me, I felt the urge to get back in the saddle again. I was going through a very rough moment in which a few disappointments had driven me away from cycling, a passion that had given me so much in the past. WeCanUCan taught me that if the motor runs and the mind helps, the challenge never ends.*

# *mpo ai rematori nonché contrastare il canto ammaliatore delle pe*



*di un nuovo obiettivo, di un nuovo traguardo, hanno riacceso una scintilla... far girare le ruote ancora più veloci... provarci ancora.*

*E così la mia avventura continua, prende corpo e si plasma sul prossimo traguardo: Pechino 2008. Ovviamente in sella alla mia bici color celeste con la stessa passione, quella della storia del ciclismo di Coppi, Gimondi, il Pirata. Ma questa volta con un'arma segreta: lo spirito e l'entusiasmo di ideaArgo. Lo stesso che ci vuole protagonisti alla prossima Coppa America. Proprio come allora, quando da ragazzo sognavo l'oro olimpico. Col soffio del mare nel cuore.*

*Pierangelo Vignati*

*Returning to the sea and tasting once again the joy and enthusiasm of a new objective, of a new goal, have lighted a spark again... to make the wheels turn even faster... to try again.*

*And so my adventure continues, takes shape and molds itself around the next goal: Beijing 2008. On my light blue bicycle, of course, with the same passion of cycling history's Coppi, Gimondi, and "The Pirate" Pantani. But this time I'll have a secret weapon: the spirit and the enthusiasm of ideaArgo. The same group that sees us as protagonists in the America's Cup. Just like when I was a boy and I dreamed of an Olympic gold medal. With the whisper of the sea in my heart.*

*Pierangelo Vignati*

# *pericolose Sirene; numerosi indovini e i Dioscuri Castore e Polluce,*



## *Vincere come nessuno ha mai fatto*

*WeCanUCan - Noi possiamo, tu puoi! Per me non è mai esistita la domanda: io posso? Sono sempre stato abbastanza sicuro di questo, perché non mi sono mai sentito disabile nonostante sia nato senza la mano sinistra. Certo, c'era ovviamente una visibile differenza tra me e gli altri bambini del mio quartiere, ma non è mai stato un problema per me. Ho imparato ad andare in bicicletta, a nuotare, ad arrampicarmi sugli alberi come tutti gli altri. A cinque anni ho avuto il mio primo approccio con la vela, e a sette ero il fiero proprietario di un Optimist di legno. Sono passato alla Classe Laser quando ho compiuto tredici anni e ho gareggiato in questa Classe per diciannove anni. Sarebbe stato certamente più semplice governare la barca con due mani, ma in qualche modo tutto ha funzionato bene lo stesso.*

*Nel 1997 Dietmar Budwill, responsabile della Federazione Tedesca Disabili, mi ha chiesto se avessi voluto unirmi alla squadra di velisti disabili per vincere una medaglia a Sidney. Il mio primo pensiero è stato*

## *To win like no one has done before*

*WeCanUCan! For me there was never a question of whether if I could. I was quite sure about that because I never felt disabled although I was born without the left hand. Sure, there was obviously a visible difference between me and the other kids in my neighbourhood but that never was a problem for me. I learned to ride a bike, to swim, to climb trees like all the others. At five years old I had my first contact with sailing and at seven I was the proud owner of a wooden Optimist. I moved to the Laser Class when I turned thirteen years old and I raced in this class for nineteen years. It would have been easier to race the boat with two hands but somehow it worked out well.*

*In 1997 Mr. Dietmar Budwill from the German Disabled Federation asked me if I wanted to join the German Disabled Sailing Team to win a Medal in Sydney. My first thoughts were that I should say "no" because I never felt disabled, I never joined disabled sport and I had enough success in "non-disabled-sailing".*

# *considerati protettori dei naviganti. La nave era stata costruita*

*quello di rifiutare. Perché non mi sono mai sentito disabile, non avevo mai praticato sport nella categoria disabili e avevo già abbastanza successo nelle normali competizioni veliche.*

*Ma dopo un po' di tempo ho cambiato idea, poiché l'opportunità di stare qualche settimana a Sydney per tentare di vincere una medaglia era molto interessante.*

*Il primo contatto con le competizioni veliche per disabili in Germania è stato per me molto strano: non avevo mai visto, prima di allora, così tante persone disabili tutte insieme. Se cammini per le strade di una città puoi vedere al massimo due o tre sedie a rotelle al giorno; venire a contatto con un gruppo di cinquanta velisti con differenti disabilità è stata un'esperienza nuova. Al mio successivo evento internazionale a Cowes (GBR) ho vissuto una nuova grande esperienza: sono arrivato terzo con il mio equipaggio ai Campionati Europei di Vela per disabili. Onestamente, pensavo che le competizioni veliche*

*After a while I changed my mind because I would have the possibility to stay in Sydney for a few weeks and the chance to win a Medal in there was quite interesting.*

*My first contact with disabled sailing in Germany was very strange for me. I've never seen so many disabled people before. If you walk through a city you may see one or two wheelchairs a day but being in contact with fifty sailors with different disabilities was a new experience for me. At my first international event in Cowes (GBR) I had my second big experience – I came in third at the crew-boat European Championships in Disabled Sailing. I really thought that disabled sailing was something like a b-league. I was very successful in non-disabled sailing and I thought that I would win easily. But it was a hard competition and I was happy to finally win a medal.*

*riservate ai disabili fossero qualcosa come la Serie B. Avevo molto successo nelle competizioni veliche normali e pensavo davvero che avrei vinto facilmente. Ma è stata una competizione molto più dura del previsto, e alla fine sono stato felice di aver vinto una medaglia che aveva un sapore diverso.*

*Un anno dopo ho iniziato a gareggiare nella Classe 2,4 mR. Questa è stata la prima volta in cui ho visto persone disabili e non disabili competere in un evento allo stesso livello, senza nessuna differenza nelle performance. Sono arrivato ottavo all'Open World del 1998 e sono stato il miglior velista disabile in un gruppo di centododici velisti, disabili e non. Un paio di anni prima il mio amico svedese Carl-Gustav Fresk era stato il primo velista disabile a vincere l'Open World. Nel 2001 ho vinto io, e nel 2005 Nick Scandone (USA).*

*One year later I started to sail the 2.4mR. That was the first time that I saw disabled and non-disabled sportsmen competing in an event on the same level without any disadvantages. I came in eighth at the World Opens in 1998 and I was the best disabled sailor in a fleet of one hundred and twelve sailors – disabled and non-disabled. A couple of years before, my Swedish friend Carl-Gustav Fresk was the first disabled sailor to win the World Open. I won in 2001 and was followed by Nick Scandone (USA) in 2005.*

*All of these experiences made me think that there is no difference between disabled and non-disabled sportsmen. On my way to the Paralympics in Sydney 2000 I became aware of the fact that the support of the German Olympic Team was much better than the support we had as disabled sailors. And on my way back – with my Gold Medal – I learned that my success was worth ten times less than a "real Olympic medal". Less press, less invitations, less honours and finally less money. I've never done all of this to earn*

# *a con l'aiuto della dea Atena, che aveva personalmente intagliat*

*Tutte queste esperienze mi hanno indotto a pensare che non esiste differenza tra sportivi disabili e non disabili. Ma durante la preparazione delle Paralimpiadi di Sydney 2000 mi sono reso conto che l'appoggio che il team olimpico tedesco offriva era di gran lunga superiore a quello che avevamo noi come velisti disabili. Ed al mio ritorno, con la medaglia d'oro al collo, ho capito che il mio successo valeva dieci volte meno di una "vera medaglia olimpica". Meno mass-media, meno eventi, meno onore e alla fine anche meno soldi. Non ho mai gareggiato per guadagnare soldi vincendo una medaglia, ma è triste vedere che non sei trattato come gli altri velisti olimpici.*

*E' un fatto risaputo che in molti paesi del mondo le persone disabili non sono integrate nella società. Spesso ci viene promesso che si farà di più per integrare i disabili, esattamente come si promette maggiore impegno per tutte le cause ritenute nobili. Ma alla fine si mette in pratica solo ciò che veicola*

*money by winning a medal. But it's sad to see that you are not treated like the others in Olympic sailing.*

*It's a well known fact that in most countries all over the world, disabled people are not integrated in society. We are often told that more efforts will be made to help the disabled, in the same way that promises are made to support all noble causes. But in the end, the only policies that are made are those that benefit the immediate interests of the majority.*

*So there are two things that we can do.*

*The first is to wait until something positive happens and the second is to initiate the integration of disabled people. I've decided to choose the active way.*

*un interesse più immediato per la maggioranza delle persone.*

*Quindi esistono solo due possibilità. La prima è attendere che accada qualcosa di positivo. La seconda è iniziare l'integrazione delle persone disabili nella società. Io ho deciso di scegliere la seconda strada, quella pratica.*

*Sono sicuro che sia molto importante dimostrare che i disabili possono praticare sport al pari di tutti gli altri. Ho imparato attraverso le mie esperienze che la vela per disabili è uno sport dalle performance altissime e che i velisti disabili sono in grado di battere i velisti non disabili. Questo è il modo migliore per dimostrare a tutti che l'integrazione è possibile.*

*In the beginning I wrote about my first contact with disabled sailors. It was strange for me because I never saw so many disabled people doing sports. So I'm sure it's very important to show that disabled people can do sports as well. I wrote that I had to learn that disabled sailing is a high performance sport and that disabled sailors are able to beat sailors with no disability. So it's also very important to show everybody that integration on a very high level is possible.*

*My first thought as I read that ideaArgo was founded with the goal to compete at the America's Cup with disabled sailors on board was "what a crazy idea – that is impossible". But the more I thought about it, the more I became an advocate of this idea.*

*o la prua in un frammento di una quercia sacra, dotata della pa*



# *ruola con cui poteva profetizzare. Il viaggio porta gli Argonauti i*

*Il mio primo pensiero quando ho letto del progetto Argo, che ha lo scopo di competere nell'America's Cup con una barca di velisti disabili, è stato: "Che idea folle, è impossibile". Ma più ci ho pensato e più ho fatto amicizia con questa idea.*

*Perché non provare qualcosa di nuovo? Nessuno ci ha provato prima per cui nessuno può dire che è impossibile. Certo, ci sono alcuni ruoli a bordo che una persona costretta in carrozzina non potrà mai ricoprire. Ma non è disabile solo chi non può camminare; penso che tutti i ruoli possano essere ricoperti da componenti disabili dell'equipaggio in relazione al loro stato fisico.*

*L'America's Cup è l'evento di maggior prestigio e autorevolezza nel mondo della vela. Dimostrare che WeCanUCan in un evento come questo, è una grande idea. Credo che se gli spettatori, e anche i velisti*

*Why not try something new? Nobody has tried it before so nobody can say it's impossible. Sure there are some positions on board which a wheelchair-driver will not be able to fill (i.e. bowman). But I think there are a lot of other positions which can be covered by disabled crew-members.*

*The America's Cup is one of the events with the biggest prestige and awareness. Using events like this to show that "we can you can" is a great idea. I'm sure that if spectators (as well as non-disabled sailors) see that disabled people can do a lot and that they are not as different as they thought, real integration will become more and more of a reality.*

*On my first visit to Torino I found a great team full of enthusiastic people with a very high goal to achieve. I saw what they reached in their first year since ideaArgo was founded – impressing pictures of their boat*

*non disabili, si accorgeranno che i disabili possono fare molto e che non sono così diversi, come invece inizialmente pensavano, la vera integrazione potrà diventare realtà giorno dopo giorno.*

*Durante la mia prima visita a Torino ho trovato una grande squadra, piena di persone entusiaste, con un obiettivo molto importante da raggiungere. Ho visto i primi risultati ottenuti durante il primo anno trascorso dalla nascita di ideaArgo – le meravigliose fotografie della barca French Kiss ed il trofeo conquistato nelle regate di Saint-Tropez – e sono sicuro che il progetto Argo sarà un grande successo. Per vincere come nessuno ha mai fatto.*

*Heiko Kröger*

*"French Kiss" and the trophy winner of the Saint-Tropez regatta. I'm sure that the ideaArgo project will be a great success. To win like no one has done before.*

*Heiko Kröger*

# *in terre diverse e attraverso svariate avventure. Quando finalmen*



## *Una sfida possibile per un messaggio universale*

*Settembre 2005. Era una mattina di primavera a San Paolo quando il mio telefono suonò e, con mia sorpresa, dall'altra parte c'era un italiano che mi parlava di America's Cup e di un certo progetto chiamato ideaArgo. Era Antonio Spinelli.*

*Per questione di educazione ho conversato con lui e, facendo le mie riflessioni, mi sembrava che si trattasse di qualcosa di surreale.*

*Nel mese di dicembre, Antonio e sua moglie Laura vennero a trovarmi a Niteroi durante la tradizionale regata della nostra famiglia, la Preben Schmidt. In quel giorno, mio fratello Torben mi allertò: "Considera questa proposta. L'Italia è piena di grandi progetti. Non si sa mai, a volte dove meno speriamo sorgono grandi iniziative sportive. Questa ideaArgo è molto interessante..."*

## *A possible challenge for a universal message*

*September 2005. It was a spring morning in Sao Paulo when my telephone rang, and to my surprise there was an Italian on the other end who spoke to me about the America's Cup and of a certain project called ideaArgo. It was Antonio Spinelli.*

*I spoke with him out of politeness and as I considered what he was saying, I thought that the idea was surreal.*

*In December, Antonio and his wife Laura came to visit me in Niteroi during the Preben Schmidt, our traditional family regatta. That day, my brother Torben gave me the following advice: "Consider this proposal. Italy has many great projects. You never know, sometimes great sports initiatives spring up where you least expect them to. This ideaArgo is very interesting..."*

# *nte raggiungono la Colchide, il re Eete subordina la consegna del*

*Io ero impegnato come Segretario della Gioventù, Sport e Tempo libero dello Stato di San Paolo e, con la mia agenda piena di regate e conferenze aziendali, mi sembrava impossibile dedicare del tempo a questa causa che, per quanto innovativa e politicamente corretta, era ancora nel campo dell'utopia sportiva.*

*Fu mia moglie Renata che mi convinse a trovare un piccolo spazio nella mia turbolenta agenda e a imbarcarmi per Torino per la presentazione di ideaArgo.*

*Confesso che a Torino rimasi sorpreso dall'ampia e favorevole ripercussione sui media sportivi e dagli importanti appoggi istituzionali che il progetto già collezionava. La presentazione fu fatta in modo adeguato e coerente. Dopo Torino già non avevo più dubbi, non era solo utopia, si trattava di un sogno*

*I was working as the Secretary for Youth, Sport and Recreation of the State of Sao Paulo and, with a full agenda of regattas and conferences, it seemed impossible to dedicate time to this cause that, while innovative and politically correct, was still in the realm of sport utopia.*

*My wife Renata convinced me to find a small space in my frenetic schedule to go to Torino for the presentation of ideaArgo.*

*I must confess that when I was in Torino I was surprised by the wide and favorable effect on the sports media and by the important institutional support that the project was already receiving. The presentation was made in an appropriate and coherent manner. After Torino I didn't have any more doubts, it wasn't just a utopia, it was a sports dream. A dream full of messages, symbolism and hope.*

*sportivo. Un sogno denso di messaggi, simbolismo e speranza.*

*La riflessione sulla possibilità di realizzazione di ideaArgo pesò sulla mia decisione di lasciare il Governo dello Stato di San Paolo e di non candidarmi come Deputato Federale alle elezioni nazionali del 2006. Questo avrebbe dovuto essere il mio destino naturale e consono allo scenario politico del mio paese, dopo aver ricoperto per otto anni importanti incarichi pubblici.*

*Poco tempo dopo Antonio Spinelli ed alcuni rappresentanti di ideaArgo tornarono in Brasile, presentandosi con il prestigioso riconoscimento dell'Accademia della Marina Militare Italiana di Livorno. Questo avvenimento ebbe grande eco in Brasile, ed il progetto cominciò ad essere conosciuto nell'ambito dello sport brasiliano. Antonio mi convinse a tornare in Europa e, in poco tempo, sfruttando un'agenda*

*My thoughts about the feasibility of accomplishing ideaArgo weighed on my decision to leave the Government of Sao Paulo and to not candidate myself as Federal Deputy in the national elections of 2006. This should have been my natural and fitting destiny on the political scene of my country, after having served for eight years in important public functions.*

*A short time later, Antonio Spinelli and some representatives from ideaArgo returned to Brazil, bringing with them the prestigious recognition of the Naval Academy of Italian Navy. This event created quite a stir in Brazil, and the project started to get attention in the Brazilian sports environment. Antonio convinced me to return to Europe and, in a short time, taking advantage of an optimized agenda that occupied us between sailing competitions and promotional events, we continued to spread the ideals of ideaArgo.*

# *Vello alla condizione che Giasone riesca a domare due tori dagli*



*ottimizzata, tra competizioni veliche ed eventi promozionali, continuammo a diffondere gli ideali di ideaArgo.*

*Cominciammo visitando il cantiere Lillia di Como, e riuscimmo così a trovare in prestito una barca di Classe Star per partecipare al tradizionale Trofeo Benetti di Viareggio. Arrivammo a Viareggio senza il necessario ritmo di allenamento e competizione nella Classe Star, ed eravamo convinti che una posizione tra i primi dieci sarebbe risultata estremamente efficace al fine di divulgare il nostro messaggio. Con nostra sorpresa realizzammo una serie di regate esaltanti, e la vittoria fu la prova che gli dei tramavano in nostro favore. Una vittoria storica, in coppia con il brasiliano Marcelo Jordão, e un'ampia ripercussione sui media sportivi italiani.*

*We started by visiting the Lillia di Como shipyard where we were lent a Star Class boat to sail during the traditional Benetti Trophy in Viareggio. We arrived in Viareggio without the necessary rhythm of training and competition in the Star Class and we were sure that a position among the top ten would be quite effective in helping us spread our message. To our surprise, we completed a series of exalting regattas, and the victory was the proof that the gods were scheming in our favor. A historic victory, paired with the Brazilian Marcelo Jordao, and a widespread repercussion on the Italian sports media.*

*The celebration and the consecration awaited us in Torino. More important than the trophy was the confirmation of the ideals of WeCanUCan. We had demonstrated that a disabled person, if he was well prepared for his role, could capture a victory in the prestige Olympic Star Class. Why couldn't he do the same in the America's Cup?*

# *i zoccoli di bronzo, che soffiavano fuoco dalle narici, e compia ulte*

*Di ritorno a Torino, la festa e la consacrazione. Più del trofeo, era importante la conferma degli ideali WeCanUCan. Demmo prova che un disabile fisico, se ben preparato per il suo ruolo, può conquistare la vittoria nella prestigiosa Classe olimpica Star. Perché non potrebbe anche nell'America's Cup?*

*Pochi giorni dopo proseguimmo per Porto Rotondo, dove partecipai come tattico del team del Farr 40 "Enfant Terrible", dell'armatore Gianluigi Serena, nell'evento Audi Invitational. Buoni contatti, buoni risultati.*

*Il viaggio a Valencia sarebbe stato più difficile. Circolare tra le basi dell'aristocratica e patinata America's Cup con la sfida di ideaArgo...sapevamo che non sarebbe stato facile e che la nostra proposta di partecipazione con disabili a bordo avrebbe potuto essere interpretata come un oltraggio*

*A few days later we continued on to Porto Rotondo for the Audi Invitational, where I acted as tactician of the Farr 40 "Enfant Terrible" team, belonging to the ship owner Gianluigi Serena. Good contacts, good results.*

*The trip to Valencia was going to be more difficult. It wasn't going to be simple to circulate among the aristocratic and glossy bases of the America's Cup. Our proposal to participate with a disabled crew aboard might be taken as an offence to the establishment of the elite of sailing. I met my brother Torben there, busy with the Luna Rossa campaign, as well as many friends from the Olympic sailing like Jochen Schumann from Germany. We received a warm welcome from the +39 syndicate and taking part in two matches as the eighteenth man aboard was a pleasant and very interesting experience.*

*all'establishment della corte della vela. Là incontrai mio fratello Torben, impegnato nella campagna di Luna Rossa, e tanti amici della Vela Olimpica, come il tedesco Jochen Schumann.*

*Nel sindacato +39 fummo accolti molto bene, e partecipare a due "matches" come diciottesimo uomo a bordo fu un'esperienza piacevole e molto interessante.*

*Intanto decidemmo che avremmo dovuto fare la corte alla prossima America's Cup, ma senza comprometterci con impegni impossibili da mantenere, fino a che non avessimo avuto la certezza di un interesse concreto da parte degli investitori che volessero sostenere il nostro WeCanUCan. L'agosto del 2006 fu un mese di conquiste. IdeaArgo acquisì la collaborazione di un nome di peso: Paolo Scutellaro, già team manager della prima sfida all'America's Cup di Mascalzone Latino,*

*In the meantime we decided that we would have to pay court to the next America's Cup, without taking on too many obligations that would be impossible to fulfill, until we were sure of our investors' solid interest in supporting our WeCanUCan project. August 2006 was a month of conquests. IdeaArgo acquired the help of an important ally: Paolo Scutellaro, who had served as team manager of Mascalzone Latino on her first America's Cup challenge, joined us in our venture. What's more, the Association acquired a French legend in the America's Cup, the 12 meter "French Kiss".*

*After my season in the 12 Meter Class on a boat flying a Brazilian flag in the traditional circuit on the eastern coast of North America, we got ready to sail with F-7 "French Kiss" in the glamorous atmosphere of "Les Voiles de Saint-Tropez", in France.*

# *eriori gesta sovrumane. La figlia del re Medea, esperta di arti oc*

*si unì alla nostra sfida. L'Associazione acquistò inoltre una leggenda francese dell'America's Cup, il 12 Metri S.I. "French Kiss".*

*Dopo la mia stagione nella Classe 12 Metri su una barca con bandiera brasiliana nel tradizionale circuito sulla costa orientale del Nord America, ci preparammo a regatare con F-7 "French Kiss" nel glamour di "Les Voiles de Saint-Tropez", in Francia.*

*Lo scenario non era favorevole: una barca con anni di inattività, imprevisti nel sistema idraulico di French Kiss, vele vecchie e un equipaggio che mai aveva veleggiato insieme. Dal lato italiano, Paolo Scutellaro ha arruolato un gruppo di velisti con disabilità e non, ma tutti con esperienze e competenze adeguate ad una sfida di Coppa America. Dal lato brasiliano erano presenti Lucas Brun,*

*The scenario wasn't the best: a boat that had been inactive for years, unforeseen problems with French Kiss' hydraulic system, old sails and a crew that had never sailed together. On the Italian side, Paolo Scutellaro had enrolled a group of disabled and non-disabled sailors who all possessed the experience and competence necessary for an America's Cup challenge. On the Brazilian side, there were Lucas Brun, who had just finished the Volvo Ocean Race, Marco Lagoa, a member of the Brazilian team on KZ-3 "Wright on white" in the 12 Meter Class, and the Olympic champion Eduardo Penido. At the helm, no one less than the living legend of French sailing: Marc Pajot.*

*It was a very heterogeneous group as far as its origins were concerned, but very close to the dreams of ideaArgo and very intent upon realizing them. What was the outcome? Victory, unbeaten.*

*che aveva appena terminato la Volvo Ocean Race, Marco Lagoa, membro del team brasiliano su KZ-3 "Wright on White" nella Classe 12 Metri, e il campione olimpico Eduardo Penido. Al timone, niente meno che la rispettata leggenda della vela francese: Marc Pajot.*

*Un gruppo molto eterogeneo per le sue origini, ma molto vicino ai sogni di ideaArgo e molto impegnato nel realizzarli. Risultato? Vittoria, imbattuti.*

*Il prestigio e la prova definitiva della fattibilità del nostro progetto. Il nostro sogno ha dimostrato di essere una realtà! E' possibile, realizzabile. Basta saper trasformare i pregiudizi in speranza e avere il coraggio di dimostrare al mondo sportivo fin dove può arrivare la determinazione umana. Oltrepassare le barriere. Superare preconcetti e ostacoli.*

*Prestige is the definitive proof of the feasibility of our project. Our dream has proven to be a reality! It's possible, it can be done. You only need to transform prejudice into hope and have the courage to show the sports world just how far human determination can go. Pass beyond the barriers. Overcome bias and obstacles.*

*The future is in our hands. IdeaArgo's message is unique and can be universal, it's a strong vehicle of persuasion, a vector of communication in a globalized world that can't coexist with intolerance.*

***sculte, innamoratasi di Giasone, gli offre il suo aiuto, purché lui***



*Il futuro è nelle nostre mani. Il messaggio di ideaArgo è unico e può essere universale, è un potente veicolo di convincimento, un vettore di comunicazione in un mondo globalizzato che non può convivere con l'intolleranza.*

*La nostra causa è universale e realizzabile. Vieni a sognare il nostro sogno!  
Bons Ventos!*

*Lars Grael*

*Our cause is universal and realizable. Come dream with us!  
Bons Ventos!*

*Lars Grael*

***Il mondo della vela***

***The world of sailing***



# *la porti con sé in Grecia. Giasone supera le diverse prove, con i s*



## *America's cup: la barca, l'uomo, la competizione*

### *La barca*

*Progettare una barca Classe Coppa America è una vera "gara tecnologica", più che in ogni altra competizione velica. L'obiettivo è quello di realizzare scafi sempre più veloci; per questo motivo gli sfidanti da una parte mantengono la massima segretezza durante tutte le fasi della progettazione e della realizzazione della barca, dall'altra cercano in tutti i modi di carpire informazioni sui progetti degli altri sfidanti. Ancora oggi, infatti, forse il momento più atteso della Coppa è l'"unveiling", vale a dire il momento in cui i team sono obbligati per regolamento a mostrare le forme delle loro barche, fino ad allora così gelosamente nascoste.*

*In passato i Challengers non avevano alcuna opportunità di confrontarsi con gli avversari durante*

## *America's cup: the boat, the man, the race*

### *The boat*

*Designing an America's Cup class boat is a real "technological race", like in no other sailing competition. The goal is to create hulls that are increasingly faster; for this reason, the competitors are on the one hand very secretive about the design and construction phases of the boat, but on the other hand try to gain information about the other competitors' projects. Even to this day, perhaps the most awaited moment of the Cup is the "unveiling", that is the moment in which the teams are obligated by regulations to show their boats' shapes, something that was previously well guarded.*

*In the past, the Challengers had no way of comparing themselves to their competition during the craft's optimization phase, if not by placing the boat in the water for the first of the selection regattas*



endesa



ORACLE



BMW C

# Sortilegi di Medea riesce a far addormentare il terribile drago e...

*la fase di ottimizzazione del mezzo, se non scendendo a mare per la prima delle regate di selezione (Louis Vuitton Cup), dove si trovavano di fronte ad una piacevole sorpresa oppure ad una terribile consapevolezza.*

*Con il nuovo formato della Coppa studiato dal Defender Alinghi, o meglio, dall'AC Management (l'organizzazione che sovrintende l'evento America's Cup) per suo conto, i challengers hanno ora la possibilità di confrontarsi tra loro negli anni che precedono la Louis Vuitton Cup, regatando nei cosiddetti Acts, cioè gare di match race e di flotta che consentono ai team di verificare il loro stato di forma.*

*Questo cambiamento ha sicuramente favorito l'avvicinamento tra i vari team in termini di performance,*

*(Louis Vuitton Cup), where they might either face a pleasant surprise or a terrible realization.*

*The Cup's new format was deliberated by Defender Alinghi, or better still by AC Management (the organization that oversees the America's Cup event) on its behalf, and gives the Challengers the possibility to confront each other in the years preceding the Louis Vuitton Cup, racing in the so-called Acts, that is, match race and fleet competitions that allow the teams to check their state of form.*

*This change has surely brought the competitors closer in terms of performance because it has reduced the marked differences in speed that we were used to in the past edition of the Cup. However this change hasn't made it easier for those who are involved in the boat's design (engineers, designers, structural*

*riducendo così le significative differenze di velocità a cui siamo stati abituati durante la scorsa edizione della Coppa. Questo passo in avanti non ha però reso più facile il compito di coloro che sono coinvolti nella progettazione dell'imbarcazione (progettisti, ingegneri, strutturisti e velisti). Essi sono, infatti, ancora focalizzati sull'obiettivo più importante: mettere in acqua la barca più veloce possibile nel rispetto del regolamento, poiché proprio il regolamento di Classe Coppa America, giunto oggi, dopo diversi aggiornamenti, alla sua quinta versione, impone precisi vincoli nella progettazione dello scafo, delle appendici, dell'albero e del piano velico. E' impossibile separare il disegno del mezzo dal regolamento della ACC (America's Cup Class), perché sono parte di una visione unica. La barca deve funzionare all'interno di esso.*

*La progettazione di un'imbarcazione a vela per l'ACC, inoltre, deve considerare variabili di maggiore*

*engineers and sailors). They are still concentrated on the most important objective: putting the fastest boat possible in the water and at the same time respecting the regulations. To this day, the regulations imposed by the America's Cup Class governing the boats' design are on their fifth version and give explicit restrictions for the design of the hull, appendices, mast and the sailing plan. It's impossible to separate the design from the ACC (America's Cup Class) regulations, because they are a part of a whole. Therefore the boat has to operate within their parameters.*

*In addition, the design of an ACC sailboat must consider more complex variables than the design of a Formula One, for example: the presence of uncontrollable and hard to reproduce elements like the sea and the wind.*

*During a test between two boats, one can navigate for days without ever encountering the same*

# *fugge con Medea e con il Vello, inseguito dai soldati di Eete, dop*



*complessità rispetto alla progettazione di un'auto di Formula Uno, ad esempio: la presenza di elementi incontrollabili e difficilmente riproducibili quali il mare ed il vento.*

*Durante i test tra due barche, può capitare di navigare per giorni senza mai incontrare le stesse condizioni atmosferiche; addirittura nella stessa giornata due scafi che navigano vicini potrebbero non trovarsi nelle stesse condizioni di vento e mare. Senza contare poi le differenze che esistono tra le persone che compongono gli equipaggi e apportano le proprie capacità conducendo le barche.*

*Per questo motivo, affinché i dati ottenuti durante una giornata di test in mare siano utilizzabili dai progettisti, è necessario che siano "validati": che abbiano, cioè, rispettato le condizioni imposte dagli stessi progettisti in fase di pianificazione dei test. E potete credermi se vi dico che la percentuale di giorni utili per i test a mare considerati validi è decisamente bassa.*

*atmospheric conditions; it's even possible for two boats to sail closely to each other and not find the same sea and wind conditions. There is also the variable presented by the differences that exist between the people who make up the crew and the abilities that they bring to the management of the boats.*

*For this reason, in order for the designers to be able to use the data from a day of testing in the sea, they must be "validated": that is, they must have been conducted according to the conditions placed by the same designers during the test planning. And I can assure you that the useful days available for valid tests at sea are extremely few.*

# *...o aver ucciso il fratello di lei. La navigazione porta gli Argonau*

*In aiuto dei progettisti ci sono da tempo anche le prove in vasca navale, che consentono, attraverso l'uso di un modello in scala della barca, la simulazione in laboratorio della navigazione in diverse condizioni. Negli ultimi anni, poi, si sono sviluppati software in grado di simulare le condizioni in cui le imbarcazioni navigano, e grazie all'aumento della capacità di calcolo degli odierni elaboratori si è in grado, anche in una sola giornata, di simulare centinaia di soluzioni progettuali diverse.*

*In questo caso, però, il "tallone di Achille" sta nell'attendibilità delle prove in vasca e delle simulazioni al computer che, nonostante oggi abbiano raggiunto uno standard decisamente elevato, continuano a generare incertezza nelle menti dei progettisti: come si comporterà poi effettivamente la barca in mare? Soltanto velisti di grande esperienza e determinazione sono in grado di rispondere a questa domanda.*

*For some time the designers have been able to count on the help of tests in the test tank. These tests simulate various navigation conditions in the laboratory with a scale model of the boat. Moreover, because of recent developments in software, it is possible to simulate the conditions in which the boats will navigate and thanks to the greater calculation abilities of today's computers, in a single day hundreds of different design solutions can be simulated.*

*However, the "Achilles' tendon" in this case is the reliability of the tank tests and computer simulations that, despite having reached an extremely high standard, still generate the following uncertainty in the minds of the designers: how will the boat really perform in the sea? Only very experienced and determined sailors can answer this question.*

*Per questi motivi il processo di progettazione di un'imbarcazione di Coppa America richiede una fortissima collaborazione tra progettisti e velisti, con un indispensabile flusso libero di informazioni ed un altrettanto indispensabile rispetto e fiducia gli uni negli altri. Insomma, realizzare una barca per la Coppa America è un lavoro di gruppo.*

*For this reason the design process of an America's Cup boat requires close cooperation between designers and sailors, along with an indispensable flow of feedback and reciprocal trust and respect. In short, the construction of a boat for the America's Cup is a group effort.*

# *ti fino in Adriatico, dove Zeus li punisce per l'omicidio, facendo*



## *L'uomo*

*La creazione e la gestione di un team di Coppa America sono le attività più difficili ed al tempo stesso più emozionanti che mi sia mai capitato di svolgere, e avere la possibilità di farlo per il progetto Argo è ulteriore motivo d'orgoglio.*

*La struttura di un team di Coppa America è paragonabile più alla struttura di un'azienda che a quella più semplice di una squadra sportiva, per la molteplicità e la varietà degli aspetti da gestire. La sua organizzazione aziendale si divide principalmente in due macro aree: una prettamente sportiva, che coinvolge atleti, allenatori, progettisti, staff medico etc., ed una manageriale che, oltre a sovrintendere la gestione (dall'amministrazione, alla logistica, alla comunicazione e via dicendo), ha il compito principale*

## *The man*

*The creation and management of a team for the America's Cup are the most difficult and at the same time most exciting activities that I have ever performed and I am even more proud to have the possibility to do them for the Argo project.*

*The structure of an America's Cup team can be more closely compared to that of a company than to a simple sports team because of the variety of aspects to manage. Its organization can be principally divided into two macro areas: one purely athletic that involves athletes, trainers, designers, team doctors etc., and one managerial that, in addition to overseeing management (of the administration, logistics, communications, etc.), has the main task of finding the necessary economic resources to finance the America's Cup project*

# *loro smarrire la rotta. La prua rivela allora che, per ottenere il*

*di trovare le risorse economiche necessarie a finanziare il progetto Coppa America durante l'intero percorso che porterà il team dallo start up fino alle regate della Louis Vuitton Cup, e magari oltre.*

*Anche in questo caso, come per ogni tipo di azienda, l'aspetto economico svolge un ruolo decisivo per il buon esito dell'operazione; tuttavia è anche mia convinzione che un team vincente non sia necessariamente il più ricco.*

*Un team vincente non nasce dal nulla, ma è il risultato di scelte precise, molte delle quali fatte nelle prime fasi dello start up: dalla selezione dell'equipaggio a quella dei manager che, nel corso degli anni, imparano a lavorare insieme integrando le proprie competenze. Ecco perchè fare in tempo le scelte giuste può rivelarsi un fattore chiave per il risultato finale.*

*during the entire course that takes the team from the start up to the Louis Vuitton Cup, and perhaps beyond.*

*As with any kind of company, the economic aspect plays a decisive role in the positive outcome of the operation; but I am also convinced that the winning team is not necessarily the richest.*

*A winning team isn't born by chance, it's the result of precise choices, many of which are made in the first phases of the start up: from the selection of the crew to that of the managers who, over the years, learn to work together while integrating their relative abilities into the venture. That is why making the right decisions at the right time can be a key factor in the final result.*

*An America's Cup team is formed of people with differences in age, personality, nationality and culture,*

*In un team di Coppa America, formato da persone differenti per competenze, età, carattere, nazionalità e cultura, la diversità delle lingue parlate può creare spesso difficoltà nella comunicazione, a tutti i livelli. Per questo motivo c'è bisogno di focalizzare l'attenzione di tutti su alcuni valori dai quali non si può prescindere: passione per il progetto e per il proprio lavoro, determinazione nel raggiungimento degli obiettivi e, soprattutto, rispetto e fiducia reciproci.*

*La passione per la vela e la competizione sono valori indispensabili per non trasformare il lavoro quotidiano in semplice e noiosa routine.*

*Così come la determinazione nel cercare di migliorarsi ogni giorno e di migliorare la velocità della barca: è un lavoro quotidiano e senza fine, ed è facile, nel lungo periodo, perdere di vista gli obiettivi prefissati. Il rispetto delle competenze altrui e la fiducia nel lavoro svolto dagli altri sono infine aspetti fondamentali nella realizzazione di un team vincente: anni di convivenza forzata, infatti, condividendo ogni momento*

*and language can often create communication problems at all levels. For this reason it is essential to focus everyone's attention on certain fundamental values: passion for the project and for one's work, determination to meet the objectives, and, most of all, reciprocal respect and trust.*

*The passion for sailing and racing are necessary to insure that the daily work doesn't become a simple, boring routine.*

*The same is true for the determination to try to improve every day and make the boat faster: it's a daily task without end and in the long run it's easy to lose sight of the objectives that have been set.*

*In the end, respect for the abilities of others and trust in their work are fundamental aspects in the creation of a winning team: years of forced cohabitation during which every moment of the day from dawn to dusk is shared, can ruin any relationship if not well managed.*

# *favore del Dio, dovranno purificarsi presso la Maga Circe. La na*

*della giornata dalle prime luci dell'alba fino alla sera, possono minare qualsiasi rapporto umano, se non ben gestiti.*

*Ma è nell'orientamento al team che si gioca il successo dell'operazione: in un team di Coppa, che ha nel suo organico mediamente più di cento persone e fa coesistere individualità rivolte fortemente al successo personale, ognuna delle quali possiede caratteristiche proprie e ben distinte, è indispensabile cercare di massimizzare il singolo potenziale attraverso il lavoro di gruppo e trarre vantaggio dalle qualità di ognuno.*

*Devo ammettere che fin dall'inizio della mia avventura con ideaArgo ho avuto la sensazione che, più che in passato, avrò un grandissimo aiuto proprio da coloro con cui dividerò questa esperienza per qualche*

*But the key to the operation's success lies in the orientation of the team: in a Cup team, that is usually made up of more than one hundred people and puts together individuals who are strongly geared towards personal success, each with their own personal and distinct attributes, it is important to try to maximize the individual potential by way of the group's work and draw advantage from each person's qualities.*

*I have to admit that from the very beginning of my adventure with ideaArgo I had the feeling that, in a greater degree than in the past, I will receive a great deal of help from the people with whom I'll share this experience for a few years.*

*While I was listening to the words of Lars Grael during the official presentation of this project, I glanced at Pietro Mazzei, an athlete who is confined to a wheelchair, and I perceived the great determination*

*anno. Durante la presentazione ufficiale di questo progetto, mentre ascoltavo le parole di Lars Grael, ho incrociato lo sguardo di Pietro Mazzei, atleta bloccato sulla carrozzina, ed ho percepito che la sua grande determinazione traspariva chiaramente, in apparente contrasto con la serenità del suo viso. In quel preciso momento ho capito che avrei avuto vita facile e che questo team aveva già vinto la prima battaglia.*

*In bocca al lupo, Argo.*

*within him, in seeming contrast with his serene expression. In that precise moment I knew that my life was going to be easy and that this team had already won its first battle.*

*Good Luck, Argo.*

*ve pertanto risale l'Eridano e, attraverso il Rodano, raggiunge la*



#### *La competizione*

*L'America's Cup, nata nel lontano 1851, è considerata a pieno titolo il più antico trofeo sportivo del mondo, e sorprende sapere che la prima Olimpiade dell'era moderna si è svolta per la prima volta nel 1896, quando l'America's Cup aveva già più di quarant'anni.*

*Fin da quel lontano giorno di agosto del 1851, quando la rivoluzionaria goletta America, che rappresentava il New York Yacht Club, surclassò lo yacht orgoglio della Marina Inglese conquistando la coppa delle Cento Ghinee messa in palio dal Royal Yacht Squadron, si intuì il reale significato dell'America's Cup e della sua estrema ricerca dell'eccellenza. La Coppa delle Cento Ghinee venne donata dal suo vincitore al New York Yacht Club con un "Atto di Donazione" (Deed of Gift), che stabiliva*

#### *The race*

*The America's Cup dates back to 1851 and is considered in all rights as the oldest sports trophy in the world. It's surprising to know that the first modern day Olympics was held for the first time in 1896, when the America's Cup was more than forty years old.*

*From that day in August of 1851, when the New York Yacht Club's revolutionary schooner America outclassed the English Navy's yacht and won the Cup of One Hundred Guinea put up by The Royal Yacht Squadron, the real meaning of the America's Cup and its search for excellence was understood.*

*The winner donated the Cup of Guineas to the New York Yacht Club with a Deed of Gift that stated*

# *a Liguria, poi la Sardegna e infine il Monte Circeo, dove la Maga*

*che il trofeo sarebbe stato messo in palio periodicamente per competizioni amichevoli tra nazioni. Da allora anche la Coppa cambiò nome, prendendo spunto dal nome della goletta vincitrice, America. Da quel fatidico giorno la competizione ha visto per ben centotrentadue anni il predominio incontrastato del detentore Americano, forte della norma del regolamento che consente al vincitore di imporre agli sfidanti le condizioni per la partecipazione. In centocinquantasei anni di storia e ben trentuno edizioni disputate, la Coppa America ha vissuto importanti e significativi cambiamenti: nelle prime edizioni, ad esempio, si svolgevano regate di flotta, e i Challengers avevano l'obbligo di raggiungere il luogo in cui si sarebbero disputate le gare via mare. Queste regole poi, per fortuna degli sfidanti, furono successivamente abolite.*

*Dal 1970 in poi, viste le numerose sfide provenienti da diversi Yacht Club, il New York Yacht Club decise*

*that the trophy would be periodically offered as a prize for friendly competitions among nations. From that time, the Cup's name was changed as well, taking inspiration from "America" the name of the winning schooner.*

*Since that fateful day the race was dominated by the American title-holder for one hundred and thirty-two years, armed with the provision that allows the winner to set the conditions for eligibility for the competition.*

*In one hundred and fifty six years of history and thirty one editions, the America's Cup has witnessed important and significant changes: for example, in the first editions, there were fleet regattas, and the Challengers had to reach the starting point by sea. These rules were eventually abolished, luckily for the contestants.*

*di organizzare delle regate di selezione tra i Challengers (l'odierna Louis Vuitton Cup), che avrebbero determinato il Challenger ufficiale, il quale, successivamente, avrebbe sfidato in uno scontro a due il Defender. La Coppa diventò una sfida uno contro uno.*

*Grandi cambiamenti ci furono anche sul versante delle imbarcazioni: dalla prima edizione fino ad oggi si sono incrociate nelle regate di Coppa America barche molto diverse tra loro, come i Cutter, le Golette, i grossi Schooner, i favolosi J Class, i ben più piccoli ma tecnologicamente avanzati 12 mt. stazza internazionale. Chi non ricorda la prima storica sfida lanciata dall'Italia con "Azzurra", fino ad arrivare agli IACC (International America's Cup Class), imbarcazioni con cui si corre attualmente la Coppa America?*

*Gli ACC hanno regatato la prima volta durante la XXIX edizione della Coppa nelle acque di San Diego, dove "America<sup>3</sup>", Defender degli Americani, sconfisse il "Moro di Venezia", Challenger italiano, che per la prima*

*As of 1970, because of the large number of competitors from various yacht clubs, the New York Yacht Club decided to organize selection regattas among the Challengers (today's Louis Vuitton Cup), that would determine the official Challenger, who would then engage in a one on one dual with the Defender. There were significant changes in the boats, too: from the first edition up to today there are many differences in the boats in the America's Cup races; take, for example, the Cutters, the Topsail Schooners, the Large Schooners, the fabulous J-Classes, the much smaller, but technologically advanced 12 meter. Who could forget Italy's first historic challenge with "Azzurra", up until the IACC (International America's Cup Class) boats that are used in today's America's Cup competitions?*

*During the XXIX edition of the Cup, the ACC raced in the waters of San Diego where "America<sup>3</sup>", the American Defender, beat the Italian Challenger, "Moro di Venezia", the boat that, for the first time,*

# *purifica Giasone, ma egli rifiuta la sua ospitalità. Gli eroi ripre*

*volta aveva portato in Italia il trofeo della Louis Vuitton Cup e con esso il diritto a sfidare il Defender.*

*Il campo di gara, modificato più volte negli anni, soprattutto in funzione delle diverse imbarcazioni con cui venivano corse le regate, ha raggiunto oggi un buon compromesso nel tentativo di far risaltare sia le potenzialità della barca che l'abilità del team, ed allo stesso tempo nel rendere le regate appetibili dal punto di vista televisivo.*

*La regata consiste in un percorso a bastone (bolina-poppa) della lunghezza massima di 18.5 miglia nautiche, che i concorrenti dovranno completare compiendo tre giri intorno alle boe che lo delimitano. La lunghezza di ogni lato del percorso è stata studiata affinché ogni barca abbia la possibilità di dare il massimo, sia come velocità pura, sia come abilità degli equipaggi.*

*won the Louis Vuitton Cup trophy for Italy and thus earned the right to challenge the Defender.*

*The racing field has changed many times over the years, mostly in function of the boats used in the regattas. Today it has reached a good compromise between the attempt to highlight the boat's potential as well as the crew's ability, and at the same time make the regattas attractive to the television media.*

*The regatta consists of a windward-leeward course that is 18.5 nautical miles maximum that the contestants must complete by circling three times around the buoys that mark the course. The length of each side of the course has been determined in order to give each boat the possibility to give her best, with respect to speed and crew ability.*

*Infatti, se la lunghezza fosse maggiore si darebbe maggiore vantaggio alla barca più veloce; viceversa un percorso più corto darebbe vantaggio esclusivamente alla migliore conduzione, a detrimento del disegno dello scafo e di tutto il lavoro di ricerca e sviluppo svolto dai team.*

*La novità più interessante della XXXII America's Cup è sicuramente l'introduzione nel percorso del cancelletto di poppa, un vero e proprio cancello in mare formato da due boe distanti tra loro circa 150 mt. Le barche, alla fine del lato di poppa, dovranno attraversare il cancello scegliendo intorno a quale delle due boe girare per affrontare il successivo lato di bolina. Un cambiamento importante, perché aumenta le chance di recupero per la barca che insegue.*

*La XXXII edizione della Coppa comincerà a fare sul serio dall'aprile 2007, quando l'inizio dei Round Robin*

*If the lengths were greater, the faster boat would be given a greater advantage; on the other hand, a shorter course would give exclusive advantage to a more skillfully-conducted boat, to the detriment of the hull design and all of the research and development work done by the team.*

*The most interesting novelty of the XXXII America's Cup is the introduction of the downwind gate, an actual gate in the sea formed by two buoys spaced one hundred and fifty meters apart. After the end of the downwind leg, the boats must pass through the gate and pass around the buoy of their choice before beginning the upwind leg. This is an important change because it gives the boat that is pursuing a greater chance to recover ground.*

*The XXXII edition of the Cup will begin to get serious in April 2007 when the start of the Round Robin*

# *ndono la navigazione, scampano alle Sirene grazie al canto anco*



*coinciderà con la fase eliminatoria: tra gli undici Challengers, dopo due gironi, soltanto quattro potranno continuare, accedendo alle semifinali. In meno di un mese si arriverà alla finale degli sfidanti: si correrà al meglio di nove regate, e chi arriverà per primo a cinque si guadagnerà il diritto a sfidare il Defender.*

*La tensione in questa fase sarà alle stelle.  
Il dopo, sarà la storia a raccontarlo.*

*Paolo Scutellaro*

*will coincide with the elimination phase: after two rounds, only four of the eleven Challengers will be admitted to the semi-finals. The final between the challengers comes less than a month later: nine races will be disputed, the boat that arrives first in five races will earn the right to challenge the Defender.*

*The tension will be sky high.  
What comes next? Only history will tell.*

*Paolo Scutellaro*

***Oltre lo sport***

***Beyond sport***





## ***A che serve camminare, se si può veleggiare?***

*Mi chiamo Gil Rossellini, ho da poco compiuto cinquant'anni e da venticinque mi occupo di cinema e TV come autore, regista, produttore e distributore. Principalmente documentari, che ho realizzato nel corso degli anni in cinque continenti e sui più svariati argomenti.*

*Sì, ho viaggiato molto, ho visto con i miei occhi ed attraverso l'obiettivo delle mie cineprese e telecamere un'infinità di cose troppo da vicino, spesso meravigliose, come habitat naturali unici ed affascinanti, ma anche orribili, come guerre, conflitti e povertà.*

*Mio padre adottivo era il famoso regista Roberto Rossellini. Lui avrebbe voluto che diventassi scienziato. Ed infatti per un paio di anni, dopo infanzia, adolescenza e liceo a Roma, fui spedito a studiare Scienze Matematiche alla prestigiosa, ma carissima, Rice University di Houston in Texas.*

*Poi, il 3 giugno 1977 papà è improvvisamente venuto a mancare...e con lui anche i soldi. Ho cominciato a fare mille piccoli lavoretti per sopravvivere, ma soprattutto mi sono dedicato alla mia grande passione*

## ***Why do you need to walk when you can sail?***

*My name is Gil Rossellini, I've recently turned fifty and for the past twenty-five years I've worked in Cinema and TV as an author, director, producer and distributor. I mostly work on documentaries that I've created over the years on five continents, covering the most various subjects.*

*Yes, I've travelled a great deal, I've seen with my eyes and through the lenses of my movie and television cameras an infinite number of things from too close a distance. They were often wonderful things, like unique and intriguing natural habitats, but there were also horrible things, like wars, conflicts and poverty. My adoptive father was the famous director Roberto Rossellini. He would have liked for me to become a scientist. And for a couple of years, after my childhood, adolescence and high school in Roma, I was sent to study Mathematical Science at the prestigious, but very expensive, Rice University in Houston, Texas.*

*Then, on June 3rd, 1977, my father died suddenly... and along with him the money ended, too. I started*

# *Il più melodioso di Orfeo, attraversano Scilla e Cariddi, raggiungono*

*giovanile, la musica. Per un pò di anni ho suonato come chitarra solista con un gruppo texano, esibendomi in locali di qualsiasi tipo negli stati del sud.*

*Nel 1981 ho lasciato Houston e mi sono trasferito a New York, dove abitava una delle mie sorelle, Isabella (il termine fratellastro o sorellastra non è mai stato usato in famiglia, papà non lo avrebbe mai permesso). Aveva un fidanzato col quale ho legato subito perché aveva fatto un film sull'ultimo concerto di uno dei miei gruppi preferiti, The Band. Il film era "L'Ultimo Valzer". Non sapevo che fosse già un grande del cinema, il mio mondo era il rock e di cinema non sapevo quasi nulla. Mi offrì di lavorare come assistente nel suo prossimo film, "Re per Una Notte", con Robert de Niro e Jerry Lewis. Io sognavo ancora di diventare una rock star, ma New York è costosa e dovevo sbarcare il lunario, quindi accettai. Il suo nome era Martin Scorsese.*

*Fu durante la lavorazione di quel film che sbocciò la mia passione per quella che sarebbe diventata*

*to do hundreds of odd jobs in order to survive, but most of all I dedicated myself to music, my great passion when I was a youth. For a few years I played as a lead guitarist with a group from Texas and played in all sorts of clubs around the Southern States.*

*In 1981 I left Houston and moved to New York where one of my sisters, Isabella, lived (we never used the term "stepbrother" or "stepsister" in our family, my father wouldn't have allowed it). I got along immediately with her boyfriend because he had made a film about one of my favorite groups, The Band. The film was "The Last Waltz". I didn't know that he was already a big name in the cinema, my world was rock and I hardly knew anything about cinema. He offered me a job as his assistant in his next film, "King for One Night" with Robert De Niro and Jerry Lewis. I still dreamed of becoming a rock star, but New York is expensive and I needed to make ends meet, so I accepted. His name was Martin Scorsese. It was during the making of that film that I developed a passion for what was to become my career, my life.*

*la mia carriera, la mia vita. Quindi, al contrario di quanto molti suppongono, non è questo che ho ereditato da papà. Da lui ho avuto certamente un cognome famoso ed impegnativo, che ho sempre cercato di onorare impegnandomi al massimo nel mio lavoro, senza mai, nemmeno per un attimo, pretendere di poter minimamente avvicinare il suo immenso talento. Ma soprattutto da lui, col quale ho avuto uno splendido rapporto anche se cinquant'anni di età ci dividevano, ho ereditato altre cose: un senso morale basato sull'onestà intellettuale, una grande curiosità per tutte le cose del mondo, una sfrenata passione per le corse automobilistiche, legata ad un attaccamento quasi morboso e tramandato geneticamente per la Ferrari, ed infine un infinito amore per il mare.*

*Avevamo un piccolo Gozzo, la Moa Kaloa. Fino al 1968 avevamo anche una casa stupenda a Santa Marinella, poco a sud di Civitavecchia, dove papà mi ha insegnato a pescare (anche se non prendevamo quasi mai niente) e a fare pesca subacquea. Poi ha venduto la casa per produrre un film e da allora abbiamo passato*

*So, despite what everyone assumes, this wasn't what I inherited from my father. He certainly left me a famous and difficult surname, that I've always tried to honor by working very hard, without ever, not even for a second, expecting to be able to approach his immense talent. Most of all, he, with whom I had a wonderful relationship despite the fifty years between us, left me other things: a sense of morality based on intellectual honesty, a great curiosity for all things, an unbridled passion for auto racing, linked to an almost morbid and genetically transmitted attachment to Ferrari, and finally, an infinite love of the sea.*

*We had a little Gozzo fishing boat, the Moa Kaloa. Until 1968 we also had a splendid house in Santa Marinella, just south of Civitavecchia, where my father taught me to fish (even though we rarely caught anything) and do underwater fishing. Then he sold the house to produce a film and after that we spent our long summers on the Amalfi Coast, first in Amalfi and later in Positano. All of us together, children*

# ono le “isole erranti” sulle quali si innalza una nuvola di fumo r

*le nostre lunghe estati in Costiera Amalfitana, prima ad Amalfi e poi a Positano. Tutti insieme, figli di tre mogli, con tanto di amici e bambinaie. Trascorrevo letteralmente ore ed ore in acqua, un vero elemento naturale per me. Più in là negli anni ho appeso il fucile subacqueo al chiodo per sostituirlo con le bombole. Se potessi scegliere tra polmoni o branchie sceglierei, senza ombra di dubbio, queste ultime.*

*Passano gli anni ed arriviamo all'estate del 2004, quando mi sono permesso il lusso di un mese intero di vacanza a Bali, prendendo in affitto insieme con alcuni amici una casa sulla spiaggia. Era agosto e, a tutt'oggi, quella fu la mia ultima vacanza, la mia ultima occasione di godermi appieno l'amato mare. Poi, all'inizio di settembre, mi misi di nuovo al lavoro, per presentare un film Malesiano, “La Principessa del Monte Ledano”, che era stato selezionato per la Mostra del Cinema di Venezia. Un grosso impegno per promuovere il film, coronato da un bel successo sia di critica che di pubblico.*

*of three different mothers, along with friends and nursemaids. I literally spent hours in the water, my real natural element. Years later I hung up my spear gun and substituted it with oxygen tanks. If I could choose between lungs and gills, I would choose the latter, no doubt about it.*

*The years go by and we come to the summer of 2004, when I gave myself the luxury of an entire month's vacation in Bali, where I rented a house on the beach with some friends. It was August and, to this day, it was my last vacation, my last occasion to fully enjoy my beloved sea. At the beginning of September I went back to work to present a Malaysian film, “The Princess of Mount Ledang”, that had been selected for the Mostra del Cinema di Venezia.*

*The promotion of the film was a big undertaking, crowned by a great critical and public success. Following that, immediate and frenetic trips to New York, London and Bombay to promote the distribution. I took*

*E a seguire, immediati e frenetici viaggi a New York, Londra e Bombay per promuoverne la distribuzione. Prendevo un paio di aerei alla settimana, ma da anni la mia vita era così. Io, però, ero soprattutto impegnato con i documentari, ed il relativo successo con un film cinematografico a Venezia mi aveva “gasato” ben bene. Non ero abituato a questo livello di successo professionale ed alla conseguente attenzione dei media. Insomma, il mio ego e la mia vanità non erano mai stati così ben nutriti.*

*Il 18 novembre ero sulla strada per l'aeroporto, per andare da Roma a Stoccolma, e non mi sentivo affatto bene, ma il film Malesiano era stato selezionato per il Festival del Cinema della capitale svedese e gli organizzatori tenevano moltissimo alla mia presenza. Quindi, nonostante la forte tentazione di trovare una scusa e restarmene a letto, ero comunque partito.*

*a couple of flights per week, but my life had been like that for years. However, I was mostly involved with documentaries, and the success in Venezia with a film made my head spin. I wasn't used to this type of professional success and the attention from the media that followed. My ego and my vanity had never been so well nourished.*

*On November 18 I was on the road to the airport to go from Roma to Stockholm, and I wasn't feeling well, but the Malaysian film had been selected for the Cinema Festival in the Swedish capital and the organizers were counting on my being there. So, despite the strong temptation to think up an excuse and stay in bed, I left anyway.*

*During the flight, I started to feel worse, my right thigh hurt terribly and I wasn't able to stand up.*

*nero e finalmente giungono a Corcira, abitata dai Feaci di cui è*



# re Alcinoo. Qui vengono raggiunti dai loro inseguitori che ingiun

*Durante il volo il mio malessere è peggiorato, la coscia destra mi faceva un male tremendo e non ero in grado di stare in piedi. La linea aerea mi ha assistito con cura per trasferirmi sul volo di coincidenza, e nel frattempo ho avvertito Stoccolma di mandare una carrozzina con la macchina che mi avrebbe prelevato al mio arrivo. Il trasferimento dall'aeroporto all'albergo è stato un vero inferno. E poi ci fu il check in, forse l'ultimo ricordo della mia vita in piedi.*

*Per mia grande fortuna, in albergo dovevo incontrare uno dei miei soci, Marco Donati, che mi ha dapprima portato in camera sperando che qualche ora di riposo mi avrebbe reso possibile presentare il film, la cui proiezione era quella sera stessa. Qualche ora dopo, però, mi ha trovato semi-incosciente, dolorante e con un aspetto da far paura. Ha subito fatto chiamare un medico, che dopo una brevissima visita ha a sua volta chiamato un'ambulanza.*

*Poco dopo ero ricoverato al Karolinska University Hospital, attaccato a macchinari medici di ogni tipo,*

*The airlines took care to transfer me to the connecting flight and I phoned ahead to Stockholm and asked them to place a wheelchair in the car that was to pick me up. The trip from the airport to the hotel was a real inferno. And then there was the check-in and that was perhaps the last thing I remember about my life on two feet.*

*Fortunately for me, I was to meet one of my associates, Marco Donati, at the hotel. He initially took me to my room, hoping that a few hours of rest would make it possible for me to present the film whose projection was that same evening. A few hours later, however, he found me semi-unconscious, in severe pain and looking frightful. He immediately called for a doctor, who then called for an ambulance after a very brief visit.*

*Shortly after that I was recovered at Karolinska University Hospital, attached to medical machines of every sort, in a deep coma. All because of a septicemia, or blood poisoning, caused by a strong staphylococcus*

*in stato di coma profondo. Il tutto per via di una setticemia, o avvelenamento del sangue, causata da una forte infezione batterica da stafilococco aureo. Un batterio che abbiamo quasi tutti a livello epidermico, abbastanza innocuo, ma che può a volte causare infezioni di varia gravità. Ma un caso come il mio si presenta in una persona su dieci milioni.*

*E solo l'un per cento delle persone infettate si salva, vista la difficoltà nel diagnosticare il tipo di infezione e l'altissima resistenza dello stafilococco anche agli antibiotici più potenti.*

*Insomma, i medici mi davano per spacciato e sostenevano che se per un qualche miracolo fossi uscito dal coma sarei stato probabilmente paralizzato dal collo in giù, cioè tetraplegico, e avrei avuto gravi conseguenze anche al cervello, visto che oltretutto l'infezione interessava la mia testa e soffrivo anche di meningite.*

*bacterial infection. It's a bacterium that almost all of us have at an epidermis level, it's rather inoffensive, but sometimes it can cause more or less grave infections. But a case like mine occurs in one person in ten million.*

*And only one percent of the people with this infection survives, considering the difficulty in diagnosing this type of infection and the extremely high resistance of the staphylococcus to even the strongest antibiotics.*

*In short, the doctors give me up for dead and declare that even if by some miracle I come out of the coma, I will probably be paralyzed from the neck down, a tetraplegic, and my brain will have grave consequences, since the infection is also in my head and I have meningitis.*

*What does all of this have to do with the America's Cup, you may ask... Be patient, my friends, it has a lot*

# *gono ad Alcinoò di consegnar loro Medea; il re però dice che ella*

*Cosa c'entra tutto questo con la Coppa America, direte voi... Pazientate amici miei, c'entra eccome, ma è un percorso lungo e complicato.*

*In coma per svariate settimane, accorrono al mio capezzale l'altro socio, Nicola Lodi-Fè, le mie tre sorelle Isabella, Ingrid e Raffaella, mio fratello Roberto ed anche la mia ex moglie Edvige, da cui ho appena divorziato, la quale passa ore ed ore ad imitare il canto dei nostri amati uccellini, sperando e pregando per me. Mi viene a trovare anche l'amico Massimo Modugno, figlio di Domenico, il quale casualmente in quel periodo viveva proprio a Stoccolma.*

*Sono già da due settimane nel centro di rianimazione ed i medici cercano di fare del loro meglio per limitare l'infezione, ma senza grande successo.*

*Poi, la sera del 2 dicembre, i medici convocano le mie due sorelle Ingrid e Raffaella e suggeriscono loro*

*to do with it, but the road is long and complicated.*

*I am in a coma for many weeks, my other associate Nicola Lodi-Fè rushes to my bedside as do my three sisters Isabella, Ingrid and Raffaella and my brother Roberto. Even my ex-wife Edwige, from whom I had divorced some weeks earlier comes and spends hours imitating the song of our beloved birds in hopes of awakening me, hoping and praying for me. My friend Massimo Modugno, Domenico's son, who just happened to be living in Stockholm at that time, comes to visit, too.*

*I have been in the intensive care unit for two weeks and the doctors do all that they can to limit the infection, but they have little success.*

*On the evening of the 2nd of December the doctors summon my sisters and advise them to visit me for the last time.*

*di darmi un ultimo e definitivo saluto.*

*Ho sviluppato una peritonite atroce, il mio stomaco sembra una mongolfiera, ed il mio fisico, sostengono i chirurghi, è troppo debole per sopportare un'operazione. Poi, invece, arriva un chirurgo, di cui a tutt'oggi non conosco il nome, che dice: "ho un bisturi nuovo di zecca e tanto qui c'è poco da perdere!". Mi opera e mi asporta un bel pezzo di intestino maledettamente infetto, incluso tutto il colon.*

*E dopo l'operazione le mie condizioni generali cominciano a migliorare in maniera inequivocabile.*

*I reni e tutto il resto riprendono a funzionare senza ausili esterni ed il 12 dicembre mi risveglio dal coma.*

*Accanto a me c'è la mia fida assistente Jolanda Peris, che ha un bel daffare nel cercare di spiegarmi chi sono, dove sono e cosa mi è successo. Io sono in uno stato confusionale dovuto all'infezione, al prolungato coma e ad una quantità pachidermica di tranquillanti, antidolorifici e psicofarmaci.*

*La mia mente è ancora concentrata sugli impegni di lavoro, e la prima cosa che faccio è chiedere*

*I have developed an acute peritonitis, my stomach looks like a hot air balloon, and the doctors say that my body is too weak to withstand an operation. Then, at a certain point, a surgeon whose name I still don't know, comes in and says: "I have a brand new scalpel and there's not much to lose here!". He operates and removes a great deal of infected intestine and all of my colon.*

*After the operation my general condition improves in an undeniable way. My kidneys and all of the rest start to work without artificial help and on December 12th I come out of the coma. My faithful assistant Jolanda Peris is by my side and does her best to try to explain to me who I am and what happened to me.*

*I am in a confused state because of the infection, the prolonged comatose state, and due to an elephant's share of tranquilizers, painkillers and anti-depressants. My mind is still concentrated on my work obligations, and the first thing I do is ask for my clothes: it's late and I have to go to present the film!*

*In reality I speak with a thin voice and I am completely paralyzed. The confused state goes on for a couple*

# *è ormai la sposa di Giasone e quindi deve restare con lui. Ripre*



*i miei vestiti: è tardi e devo andare a presentare il film! In realtà parlo con un filo di voce e sono completamente paralizzato. Lo stato confusionale persiste per qualche settimana; la mente umana è un universo perlopiù sconosciuto, e faccio una gran fatica ad isolare la realtà dei fatti da un'infinità di altre realtà che sono solo frutto della mia fantasia.*

*Finalmente, un bel giorno le mie braccia cominciano a muoversi, anche se la mano destra è quasi completamente paralizzata. Mi guardo intorno e sul comodino vedo l'orologio e il telefonino che non posso usare per la mancanza di voce, ma soprattutto noto con piacere la presenza della mia inseparabile telecamerina. Ed in qualche modo, credo per l'esigenza di fare qualcosa di normale, comincio a riprendere quello che posso, soprattutto le mie gambe completamente fasciate. Infatti in quel periodo vengo sottoposto quasi quotidianamente ad operazioni chirurgiche per asportare quasi del tutto i muscoli*

*of weeks; the human mind is largely unknown universe, and I have trouble separating the true reality from an infinity of other realities that are fantasy.*

*Finally, one day my arms start to move, even if my right hand is almost completely paralyzed I look around and I see my watch on the bed stand, the telephone that I can't use because my voice is too weak, but most of all I have the great pleasure to see my small video camera. And somehow, probably because I need to do something normal, I start to film what I can, most of all my bandaged legs. In that period, I undergo surgery on an almost daily basis to have almost all of the tendons and muscles in my lower limbs removed, as they are gravely infected. These are the very shots that give rise to an unpremeditated, but discretely successful project: a documentary done in video diary style of my experience, called "Kill Gil (Vol I)".*

# *ndono il mare verso la Sirte e poi si dirigono verso Creta, protet*

*ed i tendini dei miei arti inferiori, gravemente infetti. Sono proprio queste riprese che danno il la ad un progetto non premeditato ma poi realizzato con discreto successo: un documentario in stile video diario su questa mia esperienza, dal titolo "Kill Gil (Vol I)".*

*L'8 febbraio 2005 i medici svedesi decidono, dopo infiniti test, che l'infezione è debellata, e vengo trasferito tramite aereoambulanza, accompagnato dal socio e amico Marco, in Svizzera, al Centro Svizzero per Paraplegici, non lontano da Lucerna, in riva ad un bel lago attorniato dalle Alpi. Lì scopro ben presto due cose: che le mie esperienze in sala chirurgica sono ben lungi dall'essere concluse e che la mia condizione di paraplegico è, e rimarrà (tranne miracolosi progressi della scienza), una condizione permanente. Quindi comincia per me la scoperta di un nuovo mondo, quello dei disabili, di cui sono ora membro a tutti gli effetti. In questo centro di riabilitazione che probabilmente non ha uguali nel mondo, fondato*

*On February 8th, 2005 the Swedish doctors decide, after infinite tests, that the infection is defeated. In the company of my associate and friend Marco, I am transferred by way of an air ambulance to the Swiss Paraplegic Center. I quickly discover two things: that my experiences in the operating room are far from over and that my condition of paraplegic is and will remain (excepting miraculous scientific progress) a permanent condition. So this was the start of a new world for me, that of the disabled, of which I am now a full-fledged member. This rehabilitation center, founded by the visionary surgeon Guido A. Zach, is probably unique in the world. Here I discover this universe that before now was parallel but unknown to me. I had thought that certain things only happened to other people. The first thing that I discover is that, despite everything, I am fortunate. Not only did I survive, but I can use my arms, something impossible for more than seventy percent of the one hundred and twenty patients who were my companions in misfortune. But what I really discover in most of them is great courage,*

*una dozzina di anni prima dal visionario chirurgo Guido A. Zach, scopro questo universo fino ad allora per me parallelo ma sconosciuto. Certe cose capitano solo agli altri, pensavo. Scopro prima di tutto di essere, nonostante tutto, fortunato. Non solo sono sopravvissuto, ma ho l'uso delle braccia, precluso a più del settanta per cento dei circa centoventi pazienti miei compagni di sventura. Ma scopro soprattutto, nella maggior parte di loro, un grande coraggio, una immensa voglia di vivere, indipendentemente dalle proprie condizioni fisiche, ed una forza di volontà incrollabile. A tutto ciò attingo per uscire dalla mia ben comprensibile depressione. Comincia il mio training per una vita in carrozzella; non da malato, semplicemente da disabile. Ed un bellissimo e indimenticabile mattino, riscopro l'acqua: vengo immerso in piscina e lì... nuoto, le gambe funzionano (in acqua pesiamo dieci volte meno). Il mio corpo si sente per la prima volta da mesi "libero". È quello, forse, il giorno della mia rinascita fisica, psicologica e spirituale. Comincio ad intravedere una vita degna di essere vissuta, nel mio futuro.*

*an immense desire to live, regardless of their physical conditions and an unbreakable will. I use all of this to come out of my understandable depression. I start training for my life in a wheelchair; not as a sick person, but as a disable. And one beautiful and unforgettable morning, I rediscover water: I am immersed in the pool and there... I swim, my legs work (in the water they weigh ten times less). For the first time in months my body feels "free". And perhaps that is the day of my physical, psychological and spiritual rebirth.*

*After various other operations and much training I leave the center in Switzerland and finally return to my beloved Roma with the intention of coming back after a couple of months because my right hand was still semi-paralyzed and required a serious tendon reconstruction. It's July 23rd, and it seems that the worst was over.*

# *ta dal bronzeo gigante Talo, che Zeus aveva donato ad Europa a*

*Dopo varie altre operazioni e parecchio training lascio il centro in Svizzera per tornare finalmente alla mia amata Roma, con il proposito di ritornare dopo un paio di mesi per sistemare la mano destra ancora semiparalizzata e che ha bisogno di una seria ricostruzione dei tendini.*

*È il 23 luglio 2005, ed il peggio sembra essere alle spalle.*

*Al Centro Svizzero per Paraplegici, dotato persino di uno studio TV, ho portato avanti la lavorazione del mio video diario che l'amico Marco Muller, che mi ha sempre seguito con affetto durante questi anni di purgatorio ospedaliero, ha voluto selezionare per la Mostra del Cinema di Venezia 2005. A Roma termino il montaggio ed il missaggio del film e a Venezia è un successone.*

*Ma anche uno sforzo fisico al quale evidentemente non ero ancora pronto. Infatti, nel frattempo, ho sviluppato a livello sacrale ed al tallone destro due decubiti di dimensioni da Guinness dei primati.*

*The Swiss Center for Paraplegics even had a TV studio so I continue to the work on my video diary.*

*My friend Marco Muller, who had always been close to me in these years of hospital purgatory, wanted to select the video for the 2005 Mostra del Cinema di Venezia. I finish the editing and mixing in Roma and in Venezia it's a huge success.*

*But it is also a physical effort that I evidently wasn't ready for. In the meantime I developed two Guinness - sized bed sores on the sacral level and on the right heel. I am unwell again and on October 20, Marco takes me back to Switzerland with another air ambulance.*

*My second stay at the Center was in many ways more agonizing and certainly longer. I was bedridden from October to January due to bedsore. In February and March I finally am able to go to the pool and the gym for a little. But then, from the beginning of April until the end of my stay on December 17th, I am kept in isolation in my room: no pool, no gym, nothing.*

*Sto di nuovo malissimo, ed il 20 ottobre Marco mi riporta in Svizzera con un'altra aereoambulanza.*

*La seconda permanenza nel Centro è per molti versi molto più penosa e certamente più lunga. Da ottobre a gennaio sono bloccato a letto per via dei decubiti. A febbraio e marzo, finalmente, un po' di palestra e piscina. Ma poi, dall'inizio di aprile fino alla fine del mio soggiorno in clinica, il 17 dicembre, vengo tenuto in isolamento nella mia stanza: niente piscina, niente palestra, niente di niente.*

*Il tutto per la presenza nel mio corpo del batterio MRSA, innocuo per me ma potenzialmente dannoso per pazienti molto anziani o senza difese immunitarie. La realtà è che questo batterio ce l'hanno quasi tutti e viene ignorato nella maggior parte degli ospedali.*

*Alpi innestate ma il mare mi manca da morire.*

*Mi organizzo per andare nel Mar Rosso per una settimana di immersioni organizzata dal centro stesso, ma poi tutto salta a causa di un ritardo ad una delle tre operazioni che subirò per sistemare la mano destra.*

*All was caused by the presence of the MRSA bacteria in my body which was innocuous for me but potentially dangerous for patients who were very old or with extreme immune deficiency. The truth is that almost everyone has this bacteria and it is ignored in almost all hospitals.*

*I am sad and depressed, from my window I see a beautiful lake and the snow-covered Alps but I dearly miss the sea.*

*I organize a trip with the Center for a week of diving in the Red Sea, but everything falls through because of a delay in one of the three operations I have to undergo on my right hand.*

*I am not able to move around the hospital, but I can go outside and I watch the World Games from a bar nearby. It feels good, especially during the semi-finals when I am surrounded by a good number German doctors and nurses!*

*ffinché impedisse a chiunque di approdare. Tuttavia il gigante h*



# *a il suo punto debole in una vena posta alla caviglia, sede della*

*Non posso andare in giro per l'ospedale, ma fuori sì, e da un bar lì vicino seguo i mondiali. Una bella soddisfazione, soprattutto la semifinale vista insieme ad un bel po' di dottori ed infermieri tedeschi!*

*Un bel giorno vengono a trovarci i membri del team svizzero per le Paralimpiadi di Torino e lì comincia a venirmi voglia di tornare, un giorno, a sciare.*

*Ma quello che mi manca, come ho già detto, è il mare. Il mio elemento. Una notte, come spesso mi accade, sogno di camminare; al mio risveglio, in preda ad una grande malinconia, scrivo una canzone che parla proprio di questo grande amore, e poi vado a registrarla nello studio di un amico in un villaggio lì vicino.*

*Finirò per utilizzarla come conclusione di "Kill Gil (Vol II)", presentato anch'esso a Venezia, con grande successo. Ed un giorno arriva una telefonata che sembra la risposta alla mia immensa voglia di mare.*

*One fine day the members of the Swiss Paralympic team for the Torino Paralympics come to visit us and I start to want to ski again one day.*

*But what I really miss is the sea. My element. One night I dream that I can walk, something that happens frequently; when I wake up, I am in a melancholy state and I write a song that talks about this great love for the sea and I go to record it in my friend's studio in a nearby village. I end up using it as the conclusion to Kill Gil (Vol I), that I also presented with great success in Venezia. Then one day I receive a call that seems to be the answer to my immense desire for the sea. As my friend and colleague Nicola Lodi-Fè had anticipated, a man named Antonio Spinelli calls me. In brief, he tells me of his intention of launching a challenge to the America's Cup with a disabled crew. He seems totally insane and so I immediately let myself get involved... crazy people understand each other.*

*Come anticipatomi dal mio amico e socio Nicola Lodi-Fè, chiama un tale Antonio Spinelli che, per farla breve, mi racconta del suo intento di lanciare la sfida alla Coppa America con un equipaggio di disabili. Sembra uscito da un manicomio e quindi mi lascio subito coinvolgere... tra pazzi ci si intende.*

*Mi spiega cos'è il progetto Argo e di lì a poco mi rendo conto che il pazzo fa sul serio.*

*Riesce a mettere le mani sul Classe 12 Metri S.I. "French Kiss", e con questo e Lars Grael al timone si iscrivono alle regate di Saint-Tropez. Gli organizzatori sono un po' titubanti, un equipaggio composto (per ora) per una buona metà da disabili può rappresentare un pericolo, per sé e per gli altri.*

*Beh, in un certo senso hanno ragione.*

*E French Kiss si rivela infatti un vero terrore del mare, ma per un altro motivo: Lars e gli altri a bordo vanno a vincere quattro regate su quattro. Adesso la cosa si fa seria. Ne parla persino la CNN.*

*He explains to me what the ideaArgo project is about and I start to realize that the lunatic means what he says.*

*He is able to get his hands on a 12 meter Class, "French Kiss". With this boat and Lars Grael at the helm they sign up for the Saint-Tropez races. The organizers are a bit hesitant, a good half of the crew (for now) is made up of disabled sailors and this could be dangerous for them and for the others.*

*Well, in some ways they're right.*

*And French Kiss turns out to be a real terror of the sea, but for another reason: Lars and the others aboard go on to win four out of four races. Now this thing is serious. Even CNN is talking about it.*

*I finally meet him in person. We agree that the undersigned, along with my Company, Rossellini & Associati, boasting a quarter of a century of experience in the most varied aspects of the communication field,*

# *vita, e Medea riesce con i suoi sortilegi a far sì che le vena si ro*



*Finalmente lo incontro di persona e concordiamo che il sottoscritto, con la mia società Rossellini & Associati, forte di un quarto di secolo di esperienza nei più svariati aspetti nel campo della comunicazione, collaborerà alle relazioni mediatiche del progetto. E' una grande responsabilità, ma anche un'occasione stupenda per arricchire il mio progetto di abbattimento, soprattutto in Italia, delle barriere non tanto architettoniche quanto psicologiche che esistono nei confronti dei disabili. In Italia veniamo trattati come malati, le famiglie spesso si vergognano di noi e ci nascondono in casa. Bisogna cambiare, e questa è per me una missione seria.*

*È soprattutto una questione di civiltà, quindi è importante rivolgersi anche ai bambini: vorremmo che, in qualche modo, fossero tutti a bordo con noi. E' una grossa responsabilità, per me ed il mio team, quella di usare i media nel modo giusto. Non solo TV, ma anche le nuove piattaforme mediatiche, tanto care*

*will cooperate with the project's media relations. It's a big responsibility, but also a great occasion for enhancing my project of throwing down the barriers, not so much architectural as psychological, that exist for the disabled, especially in Italy.*

*In Italy we are treated like sick people, our families are often ashamed of us and hide us at home. This must change, and this is a serious mission for me.*

*Most of all, it's a question of civic sense, so it's important to address children as well: we wish that there was some way to have them all on board with us. It's a big responsibility for me and my team to use the media in the right manner. There is not only the TV to consider, but also the new media platforms, so popular with young people, like Internet and mobile phones. We must make our boat enormous, big*

# *Compa e Talo muoia. Riprendono il mare ma vengono sorpresi da u*

*ai giovani, da Internet alla telefonia mobile. In modo tale da rendere la nostra imbarcazione enorme, in grado di ospitare "virtualmente" tutti i disabili del pianeta ed anche il maggior numero possibile di bambini, per fornire loro una visione diversa di chi siamo veramente e suscitare in loro una maggiore attenzione e simpatia nei confronti dei coetanei più sfortunati. E poi è anche attraverso una forte esposizione mediatica che contiamo di trovare i non pochi fondi necessari.*

*L'equipaggio, com'è d'uso in questa specialità, sarà internazionale. Ma la bandiera vorremmo tanto che fosse Italiana. Pensate alla passione che hanno saputo suscitare Azzurra, Il Moro di Venezia e poi Luna Rossa. Beh, noi vorremmo poter contare sul supporto di questo stesso pubblico di poeti e navigatori, qual è quello italiano. In questo triste momento per lo sport italiano, in cui nonostante il Mondiale vinto sembra che il giocattolo preferito si sia rotto a causa della corruzione, dei processi e della violenza...*

*enough to "virtually" host all of the disabled persons on the planet and as many children as possible. We must give them a new way of looking at us as we really are and evoke in them greater attention and fondness for their peers who are less fortunate. We also hope to use good media exposure to help raise the considerable sum of money that is necessary for this project.*

*The crew will be international as is the custom in this specialty. But we would like the flag to be Italian. Just think of the passion that Azzurra, Moro di Venezia and Luna Rossa were able to generate. We would like to be able to count on the support of this same public of poets and navigators. And I can also add that the UN has offered its own precious support.*

*In this sad moment for Italian sport when, despite the World Cup victory, it seems that the favorite toy has been broken by corruption, hearings, and violence... we intend to offer you another!*

*noi intendiamo offrirvene un altro!*

*Personalmente mi ritengo fortunato. Sarei dovuto morire, avrei potuto essere facilmente tetraplegico, invece sono miracolosamente in grado di fare quasi tutte le cose che ho sempre amato: scrivere, usare la telecamera, suonare la chitarra, cucinare, fare immersioni sub. In fondo, a che serve camminare se si può veleggiare? Questo è il grande regalo che mi ha fatto Antonio.*

*Come velista non valgo nulla, ed essendo sub la mia barca ad hoc è il gozzo. A voi il timone; io darò il mio meglio con telecamere e nuove tecnologie per rendere partecipe di questa avventura il più vasto pubblico possibile. E non è escluso che da questa follia possa, un giorno, nascere anche un film cinematografico. Chissà. Tutto è possibile.*

*Personally I consider myself fortunate. I should have died, I could have easily been tetraplegic, instead I am miraculously able to do almost all of the things that I have always loved: writing, filming, playing the guitar, cooking, diving. After all, why do you need to walk when you can sail? This is the great gift that Antonio gave me.*

*I'm not worth much as a sailor, and being a diver, a gozzo is the boat for me. You take the helm; I'll do my best with cameras and new technology to get as many people involved in this adventure as possible. And who knows, maybe one day a film will be born of this folly. Everything is possible.*

*Hollywood has given us films like "Fly Away Home", in which the protagonist, a young girl glider pilot shows a flock of ducks the proper migration route from Canada to Florida. First she causes the U.S. border defense*

# *un'oscurità profonda dalla quale li salva Apollo, implorato da Gi*



*Hollywood ci ha saputo regalare film come "Fly Away Home", la cui protagonista, una giovanissima pilota di deltaplano a motore, mostra ad un stormo di anatre la via della migrazione invernale dal Canada alla Florida, mettendo in imbarazzo dapprima i sistemi di difesa di confine USA, e diventando poi l'eroina di una intera nazione che segue la sua avventura con passione. E ancora "Cool Runnings", che segue l'improbabile partecipazione alle Olimpiadi Invernali di un equipaggio Jamaicano di bob a quattro, suscitando dapprima l'ilarità generale, ma riuscendo, alla fine, a conquistare il pubblico e persino il rispetto dei maestri austriaci della specialità.*

*Entrambi i film si basano su storie realmente accadute. Chissà...*

*Che vinca il migliore, quindi... a noi la Coppa! Io sono pronto a salpare. E voi?*

*Gil Rossellini*

*a great deal of embarrassment and then goes on to become a national heroine as the public passionately follows her adventure. And who can forget "Cool Runnings"? It was the story of a Jamaican Bobsled team and its improbable participation in the Olympics; they made everyone laugh in the beginning but in the end, they won over the public and even the respect of the Austrian bobsled masters.*

*Both films are based on true stories. You never know...*

*May the best team win, then...but the Cup's for us! I'm ready to sail. What about you?*

*Gil Rossellini*

***I protagonisti***

***The characters***



# *Masalone, che scaglia un dardo infuocato e illumina la rotta verso U*

## ***Paolo Scutellaro***

*Classe 1967, napoletano, in barca dall'età di sette anni, vanta un curriculum invidiabile in campo velico. Team manager della prima sfida di Coppa America di Mascalzone Latino ad Auckland, ha tra i suoi punti di forza quello d'essere un valente tattico e stratega, come dimostrano le sue tante vittorie: pluricampione mondiale, campione europeo e più volte vincitore di titoli italiani e regate internazionali nelle più disparate classi veliche.*

## ***Paolo Scutellaro***

*Born in Napoli, Italy, in 1967. Has been on boats since he was seven years old. Possesses an impressive curriculum in the sailing field. Team manager for Mascalzone Latino in the first challenge of the America's Cup in Auckland, has among his points of strength the distinction of being a worthy tactician and strategist as his many victories demonstrate: multiple World Champion, European Champion, and several times winner of Italian titles and international regattas in various sailing classes.*

## ***Pierangelo Vignati***

*Classe 1970, Medaglia d'Oro alle Paralimpiadi di Sidney 2000 nell'inseguimento ciclistico su pista, detentore del Titolo Europeo disabili nella gara ciclistica a cronometro nella Repubblica Ceca nel 2003, Medaglia d'Oro al Valore Atletico, Collare d'Oro al Merito Sportivo e Commendatore della Repubblica, ha fatto del coraggio e della determinazione i suoi punti di forza, tanto da mettere in secondo piano la disabilità che lo accompagna dalla nascita. Dal 2004 è testimonial dell'Unicef.*

## ***Pierangelo Vignati***

*Born in 1970, Gold Medal at the 2000 Paralympics in Sydney in bicycle pursuit on the track, holder of the European Disabled Title for time trial cycling in the Czech Republic in 2003, Gold Medal of Athletic Merit, Collare d'Oro of Sport Merit and Commendatore of the Republic, has made courage and determination his strong points, so much so that he puts the disability with which he was born on a second level. As of 2004 he is a testimonial for Unicef.*

# *un'isola, dove gli Argonauti erigono un tempio ad Apollo il Radice*

## ***Umberto Panerai***

*54 anni, fiorentino di nascita, è stato Campione Italiano di pallanuoto nel 1976 e 1980, collezionando più di centoventi presenze in Nazionale, ha partecipato a tre Olimpiadi (1976, 1980 e 1984) conquistando una medaglia d'argento, ha vinto due scudetti come portiere della Rari Nantes Florentia e conosce molto bene il mondo della vela. Nel 1990 perde la gamba destra in un incidente, ma non l'entusiasmo e la determinazione che gli hanno permesso di regatare con My Song di Loro Piana nella stagione '91 e '92 e nel circuito europeo 12 Metri, e diventare poi trainer di un team di Coppa America, studiando un metodo d'allenamento specifico per i velisti.*

## ***Umberto Panerai***

*54 years old, Florentine by birth, Italian Champion of water polo in 1976 and 1980, collecting more than one hundred and twenty presences on the national team. He participated in three Olympics (1976, 1980 and 1984) obtaining a Silver Medal. He won two championships as goalie of the Rari Nantes Florentia and is well acquainted with the sailing world. In 1990 he loses a leg in an accident, but not the enthusiasm and determination that allow him to race with My Song of Loro Piana in the '91 and '92 seasons and in the European 12 meter circuit, and to then become trainer for an America's Cup team, studying a specific training method for sailors.*

## ***Heiko Kröger***

*Tedesco, 41 anni, disabile dalla nascita, compete nella Classe velica 2.4 da sempre. Ha vinto la Medaglia d'Oro alle Paralimpiadi di Sydney 2000 e ha conquistato il primo posto nei Campionati del Mondo Classe 2.4 nel 2001 e negli Open tedeschi 2006, regatando alla pari e vincendo in competizioni non destinate ai disabili. E' stato tra le nomination per il titolo di velista dell'anno della Rolex-ISAF nel 2001.*

## ***Heiko Kröger***

*German, 41 years old, disabled from birth, has always competed in the 2.4 sailing Class. He won the Gold Medal at the 2000 Paralympics in Sydney and won first place in the 2.4 Class World Championships in 2001 and the German Opens in 2006, racing on equal ground and winning in non-disabled competitions. He was among the nominations for the Rolex ISAF yachtsman of the year in 2001.*

# oso. Finalmente raggiungono l'isola di Egina e di lì a poco appro

## Lars Grael

*Brasiliano, classe 1964, comincia a veleggiare come prodiere dell'altrettanto famoso fratello Torben. Vince due medaglie di bronzo ai Giochi Olimpici di Seul 1988 e Atlanta 1996 nella Classe Tornado, è cinque volte campione sud americano e dieci volte campione brasiliano. Partecipa ai Giochi Olimpici di Los Angeles 1984 e Barcellona 1992.*

*Nel 1998, durante una regata ha un incidente che gli costa la perdita di una gamba. Attualmente compete nella Classe Star, la classe regina della vela: ha conquistato la vittoria nel Campionato Sudamericano nel 2005, e ha vinto da poco il Trofeo Benetti in Italia. E' vice Campione del Mondo in carica nella Classe 12 Metri e con French Kiss si è aggiudicato nell'ottobre 2006 il titolo di campione a "Les Voiles de Saint-Tropez". Il Governo Brasiliano lo ha voluto con sé per incarichi di prestigio finalizzati alla diffusione dello sport come strumento di miglioramento della società.*

*Lars è una istituzione e un vanto del suo Paese.*

## Lars Grael

*Brazilian, born in 1964, starts sailing as a bowman for his equally famous brother Torben. He wins two Bronze Medals at the Olympic Games of Seul in 1988 and in Atlanta in 1996 in the Tornado Class, he is a five time South American Champion and a ten time Brazilian Champion. He participated in the Olympic Games in Los Angeles in 1984 and Barcelona in 1992.*

*In 1998, he loses a leg in an accident during a regatta. At present he competes in the Star Class, the queen of sailing classes: he claims the victory in the South American Championships in 2005 and recently won the Benetti Trophy in Italy. He is current vice World Champion in the 12 meter Class and with French Kiss in October of 2006 he won the title of champion at "Les Voiles de Saint-Tropez". He works with the Brazilian government in prestigious positions created to encourage sport as a means of improving society. Lars is an institution and a man his country is proud of.*

## Gil Rossellini

*50 anni, figlio adottivo del regista Roberto Rossellini e fratello di Isabella, è da anni un noto documentarista e regista. Nel 2004 viene colpito da una rara infezione che lo costringe in carrozzina, ma reagisce con una grande forza d'animo; tra le altre cose, produce e gira due documentari sul suo percorso attraverso la malattia, "Kill Gil (Vol I e II)", che ottengono un grande successo al Festival del Cinema di Venezia.*

## Gil Rossellini

*50 years old, adopted son of director Roberto Rossellini and brother of Isabella, he has been a well-known documentary producer and director for years. In 2004 he contracts a rare infection that causes him to be confined to a wheelchair, but he reacts with great strength of spirit; among other things he produces and films two documentaries on his journey through the illness, Kill Gil (Vol I and II), that obtain great success at the Festival del Cinema di Venezia.*

**odano a Iolco, dopo un viaggio di quattro mesi. Giasone porta la**



## **French Kiss**

*Barca simbolo della storia velica francese, French Kiss, che raggiunse le semifinali nell'edizione della Coppa America svoltasi nel 1987 a Fremantle in Australia, è stata acquistata dall'Associazione ideaArgo e rimessa in acqua nel 2006 dopo quattro anni di inattività.*

*Grazie al supporto della "Base Nautica Flavio Gioia" di Gaeta (LT), dell'ingegnere Berardo Cittadini e del team manager Paolo Scutellaro, ha esordito a "Les Voiles de Saint-Tropez" conquistando, imbattuta, il primo posto nella Classe 12 Metri S.I.*

*Alla XXVI edizione della Coppa America (1987) la Francia si presenta con due consorzi. Il primo, della Société des Régates Rochelaises, si chiama "Challenge Kiss France". Ha due presidenti: l'ammiraglio Marqueze e Marc Pajot. Quest'ultimo è anche lo skipper della barca French Kiss, che diventa famosa grazie al suo nome, un gioco di parole riguardante la famosa definizione di un atteggiamento erotico: il bacio*

## **French Kiss**

*French Kiss, the boat that was the symbol of French sailing history, reached the semifinals of the America's Cup in Fremantle, Australia, in 1987. It was purchased by the ideaArgo Association launched in the water after four years of inactivity. Thanks to the support of the Flavio Gioia Naval Base of Gaeta (LT), the engineer Berardo Cittadini and team manager Paolo Scutellaro, it made its debut at "Les Voiles de Saint-Tropez" by winning first place in the 12 Meter Class.*

*France came to the XXVI edition of the America's Cup (1987) with two syndicates. The first, from the Société des Régates Rochelaises, is named "Challenge Kiss France". It has two presidents: admiral Marqueze and Marc Pajot. This latter is also the skipper of the boat French Kiss, that becomes famous thanks to her name, a play on words referring to the famous definition of an erotic attitude: the French kiss. The second syndicate is organized by Yves Pajot, Marc's brother, and is sponsored by the Societé Nautique*

# *nave a Corinto e la consacra a Poseidone come una sorta di ex-*

*francese, appunto. Il secondo consorzio è invece messo in piedi da Yves Pajot, fratello di Marc, ed è patrocinato dalla Société Nautique de Marseille. Si chiama "Challenge France"; possiede però scarsissimi mezzi finanziari ed ottiene risultati non eccezionali.*

*Challenge Kiss France ottiene il contributo del prestigioso cantiere Alubat per la progettazione della barca, che è realizzata completamente in alluminio con tecnologie all'avanguardia. La barca prende il numero velico F-7 e risulta immediatamente essere veloce e molto affidabile.*

*La XXVI edizione della Coppa America è tra le più emozionanti e tra quelle che hanno riscosso maggior successo. Gli americani avevano perso la Coppa nella precedente edizione del 1983, per la prima volta dalla sua istituzione nel 1870, e volevano subito riconquistarla. Gli italiani presenti con Azzurra e Italia non furono competitivi come tutti si aspettavano dopo i brillanti risultati di Newport.*

*de Marseille. It is called "Challenge France" but it has scarce financial resources and doesn't obtain exceptional results. Challenge Kiss France receives the help of the prestigious Alubat shipyard for the boat's design which is entirely in aluminum with avant garde technology. The boat takes the sailing number F-7 and immediately proves to be a fast and reliable boat.*

*The XXVI edition is one of the most exciting and successful of America's Cup races. The Americans had lost the Cup in the preceding 1983 edition, and they wanted to win it back. The Italians with Azzurra and Italia were not as competitive as everyone expected them to be after the brilliant results at Newport.*

## **Informazioni generali**

*Armatore originario Société des Régates Rochelaises*

*Anno di varo 1985*

*Progettista Philip Briand*

*Cantiere Alubat*

*Skipper nel 1987 Marc Pajot*

## **General information**

*Original ship owner Société des Régates Rochelaises*

*Launching year 1985*

*Designer Philip Briand*

*Shipyard Alubat*

*Skipper in 1987 Marc Pajot*

***voto, e poi – consegnato il Vello a Pelia – ottiene il regno.***



### ***Dati tecnici***

*Numero velico F-7  
Materiale Alluminio  
Lunghezza 19,7 m  
Larghezza max 3,89 m  
Albero 27 m  
Peso 25270 kg  
Pescaggio max 2.66 m*

### ***Technical data***

*Sailing number F-7  
Material Aluminum  
Length over all 19,7 m  
Beam max 3,89 m  
Mast 27 m  
Displacement 25270 kg  
Draft max 2.66 m*

***Grazie a***



***Thanks to***



## ***Hasta Edizioni***

*Hasta Edizioni è una realtà nata dall'impegno di un gruppo di privati, impegno finalizzato ad apportare il proprio piccolo contributo al raggiungimento di obiettivi di carattere sociale. Non è certo nostra intenzione pensare di poterci sostituire agli organi pubblici, ma il sostegno che di tanto in tanto riusciamo a dare ci gratifica molto.*

*Abbiamo aderito ad ideaArgo perchè crediamo in un progetto ambizioso che deve rappresentare un esempio per tutti, non soltanto per chi è disabile.*

*Troppo spesso vi sarà capitato di imbattervi in individui dalle grandi potenzialità che finiscono per perdersi in una vita priva di soddisfazioni. Essi sono soliti imputare il proprio fallimento personale a congiunture negative, e trovano giustificazioni definendo "impossibile" quel che è soltanto impegnativo.*

## ***Hasta Edizioni***

*Hasta Edizioni was created through the effort of a private group committed to adding its own small contribution to the fulfillment of objectives of a social nature. We certainly do not intend to substitute the public institutions, but we are pleased to be able to lend a hand every now and then.*

*We have joined ideaArgo because we believe in an ambitious project that represents an example for everyone, not just for the disabled.*

*Too often do you encounter persons with great potential who end up losing themselves in a life without fulfillment. These people often blame their own personal failure on negative circumstances and justify themselves by defining as "impossible" that which is really only difficult.*

*Il progetto Argo è una risposta coraggiosa a questo sentimento diffuso di auto-commiserazione ed immobilismo.*

*Hasta Edizioni ha fatto propri i valori di questa sfida, e vuol pensare ad un mondo che sarà ogni giorno un pochino più felice, perchè la forza d'animo e la capacità di non arrendersi devono essere qualità contagiose ed inarrestabili, capaci di unire le persone senza tener conto delle differenze e delle difficoltà.*

*Riccardo Nazareno Barel e Tiziana Castiglioni  
Hasta Edizioni*

*The Argo project is a courageous response to this widespread sentiment of self-pity and inactivity.*

*Hasta Edizioni has adopted the values of this challenge and would like to think of a world that is a little happier each day because strength of spirit and the will to never give up must be contagious and unending, able to unite people without consideration for differences and difficulties.*

*Riccardo Nazareno Barel and Tiziana Castiglioni  
Hasta Edizioni*

## Grazie a Thanks to

*Ac Management Accademia Navale di Livorno Adrien Schulz Aginform Alan Adler Alberto di disabili.com Alberto Morici Alberto Tomba Alberto Viara Alcide Boaretto Alessandra Rota Alessandro Nazareth Alessandro Santagati Alex Zanardi Alle falde del Kilimangiaro Aloisio Jobim Amm. Armando Leoni Amy Stilson Ana Isabel Marques Andrea Carloni Andrea De Marco Andrea Magni Andrea Ratti Andrea Rudas Andrea Tamagnone Andrea Zappa Andy Rice Angelo Dadda Angelo Miglietta Angelo Salvatore Anna Di Flora Anna e Luca Simeone Annamaria Ursillo Antje Kröger Antonello Cau Antonio Di Flora Antonio e Andrea Latini Antonio Fulvi Antonio Giaimo Antonio Nappi Antonio Rodighero Antonio Spinelli Arcadia Hotel Aria, Sole, Terra e Mare Armando Buonaiuto Assonautica Atelier Roger Pfund Augusto Grandi Berardo Cittadini Bernard Rajzman Bernhard Ebel Bianca Ascenti Bobo Boero Vernici Brain Action C Sardo Caffè Elena di Torino Capitainerie du Port de Saint-Tropez et Jean-Marc Carla Griglio Carlo Albertini Carlo Bazzani Carlo Borlenghi Carlo Zazzera Carlos Nuzman Cesare Florimonte Cesare Marchesa Rossi Christelle Saudan Cino Ricci Cinzia Triboli Circolo Nautico e della Vela Argentario Ciro Ferrara Città di Torino Claudia Destefanis Claudia di Vitaminic Claudio Arrigoni Claudio Lo Piccolo Claudio Sartor CNN Comitè Olimpico Brasileiro Confindustria Lazio Consorzio Sirena Lazio Corrado Fratini Amm. Cristiano Bettini Cristiano Caligaris Cristina Beccari Daniele Piselli Daniele Regolo Danilo Fornaseri Danilo Zatta Dario Malgarise Dario Sacco Dario Testa David Gallego C.te David Volpe Deborah Compagnoni Eco del Chisone Edson Menezes Edu Penido Elena e Silvia di +39 Elena Ercole Elena Morra Emanuela Papone Emanuele Bona Endrio Grandi Enrico Bonansea C.te Enrico Credendino Enzo Cucco C.te Enzo Di Capua Erica Parisi Esperia Torino Espn Brasil Eva Trinca Evolutiva Ezio Cantone Ezio Segatori Ezio Ujetto Fabio Apreletti Fabio Pozzo Fabrizio Benintendi Fabrizio Caviasso Fabrizio e Gianluca Bai Fabrizio Grossi Fabrizio Macchi Fabrizio Olmi Fabrizio Sforza Fabrizio Turco Federico Calcagno Federico Isaia Federico Michetti Filippo Marchiorello Forzasette Francesca Capolino Francesco Bellini Francesco De Angelis Franco Gianolio Franco Martone Franco Rodino Galliano Habitat Gero Malingri Giacomo Bonelli Giampaolo Vallati Giancarlo Elia Valori Gianfranco Cappellano Gianfranco Malaisi Gianluca Gatti Gianluca Monti Gianluca Pasini Gianluigi Serena e l'equipaggio di Enfant Terrible Gianni Ferrero Gen. Gianni Gola Gil Rossellini Gilberto Ceresa Gilberto Della Rovere Gilles Bondallaz Giorgio Benussi Giorgio Borello Giorgio Giacomello Giorgio Pogliano Giorgio Racca Giorgio Mathieu Giorgio Vianson Giornale della Vela Giovanni Ferrero Giovanni Rossano Giro di Chiglia Giuliana Gallicchio Giuliano Luzzatto Giulio Goffi Giulio Guazzini Giulio Simeone Giuseppe Antonucci Giuseppe Calamita Giuseppe Lamberti Guiseppe Viroglio Gloria Cardano Gommunity Gran Bar di Torino Gruppo Sportivo Fiamme Gialle Hasta Edizioni Heiko Kröger Hermann Simon Iate Club do Rio de Janeiro Il Brasato di Carouge Il Forum della Gazzetta Il Sole 24 Ore Ilaria Troili Ines Scolari Isabelle Genis Isabelle Veil Perona Isaf Ismef Itc Professional*

*Ivana Scaranari Ivo Vaira Jan Slee Jean-Michel Gobba Joe Vittoria John Street Krisztina Lorincz La Dogliola  
La Giustiniana La7 Lars Grael Latini Marine Laura Gervani Laura Maria Boschis Laura Rosso Le ragazze del Bar Cahuita  
Licia Colò Lina e Tere Fenoglio Lineagrafica Lions Club International Livia Savoia Loïc Touzé Loredana Grassia Lorenzo  
Bortolotti Lorenzo e Lucrezia Lorenzo Mercatali Lorenzo Roata Louise Moran C.te Luca Anconelli Luca Avondetto Luca  
Bontempelli Luca Santella Luca Serventi Luca Spinelli Lucas Brun Luigi Corsini Luigi Lang Luigi Zambon Luisa Barezzi  
Luisella Berrino Made for Sport Maguelonne Turcat Main Sail Maneat Marc Pajot Marcelo Jordão Marco Lagoa Marco  
Petruzzi Marco Rossato Marco Tonegutti Marco Trainotti Marenews Margherita Gallicchio Maria Francesca Natoli Maria  
Grazia Civita Marina Militare Mario Lo Riso Mario Rizzante Mario Rossini Mario Testai Marion Wyss Marta Malanzino  
Mary Bartman Massimiliano Fiore Massimiliano Franco Massimo Audisio Massimo Cardinali Massimo Cicatiello Massimo  
Magno Master di Yacht Design del Politecnico di Milano Matteo Tenderini Mauricio Sales Maurizio Anzillotti Maurizio  
Bertera C.te Maurizio La Puca Mauro Galliano Mauro Ujetto Mauro Zannino Media Vip Michael Smith Michel Bonnefous  
Michelina e Rosalba del Comune di Torino Micrograph Mirko Maggia Modesto Roca Mondo Barca Monica di Cataboat  
Murillo Muzio Scacciati Nadia Gios Napoleone Sport Nautica Nicola Lodi-Fè Nicola Nicoli Nicola Ronchini Niki e Leo  
Noelle Duck Nyl Olimpia Edizioni ONU Paola Migliore Paolo Barbaglia Paolo Bruzzone Paolo Bucciarelli Paolo Cecinelli  
Paolo Insom Paolo Mosele Paolo Scutellaro Paolo Targetti Pascal Viriot Patrizia Perrone Paul Buttrose Philip De Koning  
Gans Piera Viscardi Pierangelo Vignati Piero Canovai C.te Pierpaolo Ribuffo Pietro Mazzei Pigi Loro Piana e l'equipaggio  
di My Song Più39challenge Poppy Port Grimaud Sud Presidenza della Repubblica Punto e Virgola Pussi di Mundo Quaderni  
della Nautica Radio Monte Carlo Radio Svizzera Italiana Radio Valencia Radio Uno Raffaele Ranucci Rainews24 Raisport  
Reale Mutua Assicurazioni Regione Lazio Regione Piemonte Renata Pelicano Renato Actis Foglizzo Renato Baldi Renato  
Brun Renato Castiglioni Reply Riccardo Barel Riccardo Caldara Riccardo Galliano Riccardo Ghidella Riccardo Innocenti  
Riccardo Simoneschi Richard Palmer Rina e Paolo Gervani Rinangela Terli Ristorante Mediterraneo di None Roberta  
Serasso Roberto Braida Roberto Dolci Roberto Fantozzi Roberto Manini Roberto Manzoni Roberto Minetti Roberto Mo  
Roberto Trincherò Roger Pfund Rossana Franzi Rotary Club Torino Polaris Rotary Club Torino Sud Rotary Club Torino  
Sud Est Sailability Italia Sailability Veneto Sailing Channel Sailorado Sara Cassin Sea&See Segretariato sociale Rai  
Sergio Cherubini Sergio Chiamparino Sergio Cipri Sergio Giardo Sharon Bailey Silvia Bruno Silvio Marco Brovero Simona  
Pinelli Simone Paparella Sinergia Sixpeople.it Sky Società Velica Viareggina Société Nautique de Saint-Tropez Solo Vela  
Sportabilia Sportdipiù Stefano Bareggi Stefano Bongiovanni Stefano Robba Studio Antonielli Benintendi Studio Pentenero*

*Sviluppo Lazio Televisione Svizzera Italiana Tempus Vitae Tenuta Rocca Tiber Mast Tipografia Salassa Tiziana Castiglioni  
Tommaso De Filippis Tony Carrera Torben Grael Torino Magazine Trofeo Accademia Navale Tutti i collaboratori della Galliano  
Habitat Tutti quelli che abbiamo dimenticato TV Sport Brasil Twelve Metre Class Umberto Bermond Umberto Panerai  
Umberto Romano Unitalsi Università degli studi di Roma Tor Vergata Vele nel Golfo Velejar Vincent Bonnet Vincenzo  
Addressi Vito Moschioni Vittorio Landolfi Vittorio Orefice Vittorio Rossini Viviana Saraceni Vladi Spigarolo Walter Mei  
Webmobili Yacht Club Milano Yvette Clerc Zia Nicolina*

**Ringraziamenti speciali:**

*A Pinuccia Stucchi, Fufi per gli amici, che pur non condividendo il progetto, fin dal primo giorno ci segue con interesse e attenzione.*

**Special thanks:**

*To Pinuccia Stucchi, Fufi for her friends, who followed us with interest and attention from the very beginning, even though she didn't agree with the project.*

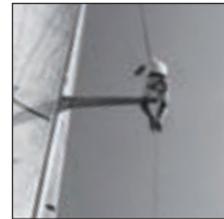
***Didascalie***

***Captions***





*French Kiss in allenamento  
Marina di Carrara, settembre 2006  
Mauro Ujetto*



*Il prodire di French Kiss in allenamento  
Marina di Carrara, settembre 2006  
Mauro Ujetto*



*Equipaggio di French Kiss  
Saint-Tropez, ottobre 2006  
Berardo Cittadini*



*Lars Grael al Trofeo Benetti  
Viareggio, giugno 2006  
Marco Trainotti*



*Torino, Fiume Po, Gran Madre  
Monte dei Cappuccini  
Matteo Tenderini*



*Equipaggio di French Kiss  
Saint-Tropez, ottobre 2006  
Berardo Cittadini*



*Equipaggio di French Kiss  
Saint-Tropez, ottobre 2006  
Berardo Cittadini*



*French Kiss  
Saint-Tropez, ottobre 2006  
Mauro Galliano*



*Mole Antonelliana  
durante i Giochi Olimpici  
Invernali di Torino 2006  
Simone Paparella*



*Equipaggio di French Kiss  
Saint-Tropez, ottobre 2006  
Simone Paparella*



*Nuova livrea di French Kiss  
Mauro Ujetto*



*French Kiss  
Saint-Tropez, ottobre 2006  
Berardo Cittadini*



*Il Sindaco della Città di Torino  
e Lars Grael in conferenza stampa  
Torino, marzo 2006  
Cristiano Caligaris*



*Equipaggio di French Kiss  
Saint-Tropez, ottobre 2006  
Simone Paparella*



*Premiazione di Lars Grael  
alle Voiles di Saint-Tropez  
ottobre 2006  
Mauro Galliano*



*Lars Grael e Antonio Spinelli  
su My Song Loro Piana  
Saint-Tropez, giugno 2006  
Press Office ideaArgo*



**Lars Grael su +39**  
**Valencia, giugno 2006**  
Cristiano Caligaris



**Pierangelo Vignati tedoforo**  
**per le Olimpiadi Invernali**  
**di Torino 2006**  
Massimo Cardinali



**Heiko Kröger**  
**Paralimpiadi di Atene 2004**  
Antje Kröger



**NZ Fly Emirates e China Team**  
**Valencia, giugno 2006**  
Cristiano Caligaris



**French Kiss**  
**Saint-Tropez, ottobre 2006**  
Berardo Cittadini



**Heiko Kröger**  
Antje Kröger



**Lars Grael al Trofeo Benetti**  
**Viareggio, giugno 2006**  
Marco Trainotti



**BMW Oracle**  
**Valencia, giugno 2006**  
Mauro Ujetto



**Umberto Panerai**  
Carlo Borlenghi



**Heiko Kröger**  
**Paralimpiadi di Atene 2004**  
Antje Kröger



**Lars Grael su +39**  
**Valencia, giugno 2006**  
Cristiano Caligaris



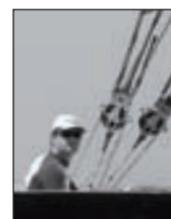
**Alinghi**  
**Valencia, giugno 2006**  
Mauro Ujetto



**Equipaggio di French Kiss**  
**Saint-Tropez, ottobre 2006**  
Simone Paparella



**Heiko Kröger**  
**Paralimpiadi di Atene 2004**  
Antje Kröger



**Lars Grael su +39**  
**Valencia, giugno 2006**  
Cristiano Caligaris



**ChinaTeam**  
**Valencia, giugno 2006**  
Cristiano Caligaris



*Victory Challenge  
Valencia, giugno 2006  
Cristiano Caligaris*



*Campo di regata TP 52  
Punta Ala, maggio 2006  
Mauro Galliano*



*Equipaggio di French Kiss  
Saint-Tropez, ottobre 2006  
Simone Paparella*



*Nuova livrea di French Kiss  
Simone Paparella*



*NZ Fly Emirates  
Valencia, giugno 2006  
Cristiano Caligaris*



*Campo di regata TP 52  
Punta Ala, maggio 2006  
Mauro Galliano*



*Equipaggio di French Kiss  
Saint-Tropez, ottobre 2006  
Simone Paparella*



*Nuova livrea di French Kiss  
Simone Paparella*



*Paolo Scutellaro su French Kiss  
Marina di Carrara, settembre 2006  
Ezio Ujetto*



*Gil Rossellini al Festival del Cinema  
di Venezia, settembre 2006  
Alcide Boaretto*



*French Kiss  
Saint-Tropez, ottobre 2006  
Mauro Galliano*



*French Kiss in allenamento  
Marina di Carrara, settembre 2006  
Mauro Ujetto*



*Equipaggio di French Kiss  
Saint-Tropez, ottobre 2006  
Simone Paparella*



*Campo di regata  
Saint-Tropez, ottobre 2006  
Mauro Galliano*

## Crediti

*A cura di Emanuela Papone*

*Visual identity e progetto grafico Roger Pfund e Atelier Roger Pfund*

*Con la collaborazione di Cesare Marchesa Rossi, Roberta Serasso e Mario Rossini*

*Traduzione testi Amy Stilson e Cristina Beccari*

*Editori Hasta Edizioni, Riccardo Barel e Tiziana Castiglioni*

*Photo editor Mauro Ujetto*

*Fotografi Alcide Boaretto, Carlo Borlenghi, Cristiano Caligaris, Massimo Cardinali, Fabrizio Caviasso,*

*Berardo Cittadini, Tommaso De Filippis, Mauro Galliano, Endrio Grandi, Antje Kröger, Simone Paparella,*

*Matteo Tenderini, Marco Trainotti, Ezio Ujetto, Mauro Ujetto*

*Stampa e rilegatura Litografia Viscardi s.n.c. di Viscardi Luigi Dante & C.*

*Via F Santi 5, Zona D 4, 15100 Alessandria*

## Credits

*Edited by Emanuela Papone*

*Visual identity and graphic project Roger Pfund and Atelier Roger Pfund*

*With the cooperation of Cesare Marchesa Rossi, Roberta Serasso and Mario Rossini*

*Translation Amy Stilson e Cristina Beccari*

*Editors Hasta Edizioni, Riccardo Barel and Tiziana Castiglioni*

*Photo editor Mauro Ujetto*

*Photographers Alcide Boaretto, Carlo Borlenghi, Cristiano Caligaris, Massimo Cardinali, Fabrizio Caviasso,*

*Berardo Cittadini, Tommaso De Filippis, Mauro Galliano, Endrio Grandi, Antje Kröger, Simone Paparella,*

*Matteo Tenderini, Marco Trainotti, Ezio Ujetto, Mauro Ujetto*

*Printer Litografia Viscardi s.n.c. di Viscardi Luigi Dante & C.*

*Via F Santi 5, Zona D 4, 15100 Alessandria*

© *Tutti i diritti sono riservati a ideaArgo, vietata la riproduzione anche parziale.*  
*All rights reserved, this publication may not be reproduced.*

